

# insieme

ANO ANNO XX • N° 187 • JULHO LUGLIO 2014

A REVISTA ITALIANA DAQUI



**SANTA TERESA-ES:**

# LA REGINA DEI 140 ANNI

**SANTA TERESA-ES: A RAINHA DOS 140 ANOS**

EXEMPLAR DE ASSINANTE **VENDA PROIBIDA** • Assinaturas (abbonamenti) on-line: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)





SCUOLA DANTE ALIGHIERI CAMERINO - ITALIA

Corsi di lingua e cultura italiana

# Curso de Gastronomia Italiana + Curso de Italiano

**PREÇO  
ESPECIAL**

4 semanas 988€

29 de Setembro - 24 de Outubro 2014

3 - 28 de Novembro 2014

30 de Março - 24 de Abril 2015

#### Curso de introdução à gastronomia italiana (40 horas)

- Massas, pães e pizzas
- Embutidos e carnes
- Vinhos, licôres e destilados
- Sorvetes e a arte da confeitaria
- Queijos, cogumelos e trufas
- Azeite de oliva e ervas aromáticas
- Peixes do mar Mediterrâneo
- Produtos orgânicos e típicos
- Visitas a laboratórios artesanais
- Degustação de vinhos, azeites, queijos e destilados em seus locais de produção
- Aulas práticas de cozinha
- Aulas de história da cultura eno-gastronômica italiana

#### Objetivo do curso

Oferecer aos estudantes uma visão global da gastronomia italiana por meio de aulas teóricas, visitas aos laboratórios artesanais e aos produtores locais.

Degustações nos locais de produção de vinhos, azeites, queijos e destilados.

O curso será integrado com aulas práticas durante as quais os alunos aprenderão a realizar alguns entre os mais famosos pratos típicos italianos, além de participar de aulas sobre a história da cultura eno-gastronômica italiana.

#### Atestado

Os participantes receberão um atestado de frequência ao curso de Introdução à gastronomia italiana além, do atestado de frequência ao curso de italiano.

#### Docentes

Especialistas em eno-gastronomia, em cozinha italiana, sommeliers, chefs de cozinha, mestres na produção de massas e confeitários.

#### Curso de Italiano (40 horas)

Curso intensivo de língua e cultura italiana estruturado em 4 níveis, do pré-intermediário ao avançado (A2 - C1). Salas com 14/16 estudantes para permitir a todos o desenvolvimento de uma ampla competência comunicativa.

#### Objetivo

Melhorar ou aperfeiçoar o conhecimento do idioma italiano escrito e oral por meio das quatro habilidades fundamentais (escutar, falar, ler e escrever).

Conhecer a cultura italiana através de passeios com acompanhante para as mais interessantes cidades artísticas italianas e participando a vários eventos culturais, sociais e lúdicos.



#### Sedes do curso

Scuola di Italiano Dante Alighieri - Camerino

Osteria Noè Ristorante - Camerino

Relais Villa Fornari - Hotel Ristorante - Camerino

#### Estão incluídos no preço do curso:

- **Curso de Gastronomia italiana** (40 horas)
- **Curso intensivo de italiano** (40 horas) de segunda a sexta, em salas de aula com 14/16 estudantes. Todos os níveis, estudantes e adultos.
- **20 horas de cultura Italiana:** história da arte, literatura, instituições, música, história, tradições.
- **8 passeios culturais, acompanhados pelos professores da escola** (5 passeios pelas mais belas localidades da região Marche e 3 passeios durante os finais de semana, para as principais cidades artísticas: FIRENZE, BOLOGNA, ASSISI, ROMA, Gubbio, extra Venezia, San Marino e Urbino, Siena, Pisa, Napoli e Capri, etc.)
- **Alojamento em quarto duplo em apartamentos situados no centro histórico de Camerino** (apartamentos para 5/6 pessoas, próximos a escola, com quartos duplos ou individuais, cozinha equipada e tv).
- **Atividades complementares:** Coquetel de boas-vindas, cineforum, dois jantares com música italiana, karaoke, jantar internacional, entrega dos certificados.
- **Possibilidade de praticar** jogging, futebol, volley, tênis, basquete e natação.
- **Translado gratuito** da estação de Camerino (chegada)
- **Internet point e Wi-fi gratuito na escola**
- **Taxa de inscrição e certificado final**
- **Translado a pagamento desde o aeroporto de ROMA e desde o aeroporto internazionale de ANCONA** (somente no domingo, dia anterior ao início do curso, prévio agendamento).

#### Módulo de inscrição on-line

[www.scuoladantealighieri.org](http://www.scuoladantealighieri.org)

O curso de gastronomia será ativado com um mínimo de 10 participantes.

#### Informações

Scuola di Italiano Dante Alighieri  
piazza G. Garibaldi 7 - tel. +39 0737 642611  
62032 Camerino (MC) ITALIA  
[info@scuoladantealighieri.org](mailto:info@scuoladantealighieri.org)



LINGUA

ARTE

CULTURA

Sede per Esami CELI  
Università perStranieri  
di Perugia







**insieme** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50  
Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
www.insieme.com.br  
insieme@insieme.com.br

#### ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808  
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

#### EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
desiderioperon@gmail.com

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:  
Desiderio Peron

#### CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

#### COMPOSIÇÃO,

#### EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron  
Redação • **RS** - Joana Paloschi  
<paloschi@insieme.com.br> • **ES** -  
Fernanda Coutinho <fernanda@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <  
<palmesi@insieme.com.br>  
• **SC** - Florianópolis: Franco Gentili  
<gentili@insieme.com.br> - **Sul do**  
**Estado:** Cristiane Freitas  
<cris@insieme.com.br>  
Os artigos assinados representam  
exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/  
AGI e fontes independentes.

#### IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.  
Rua Venâncio da Silva Porto 1061  
Nova Brasília  
Fone 047-2106-9000  
CEP: 89252-230 - Jaraguá do Sul-SC



## A lei é a mesma, mas...

Faz tempo, a lei que regula a concessão ou o reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue é a mesma. Em todo o mundo. Nada mudou, exceto a recente instituição da taxa de 300 euros a todos quantos, com direito de nascimento, quiserem vê-la reconhecida formalmente. Então não dá para entender - a não ser descambiando para a área da suposição de que há, mesmo, má vontade da burocracia na aplicação da lei - as constantes mudanças impostas pela Embaixada da Itália no Brasil e seus consulados no atendimento da principal reivindicação da maior comunidade itálica do mundo. A cada novo funcionário do Estado italiano que aqui chega correspondem novas regras, novas exigências, algumas até contrárias ao ordenamento jurídico italiano (págs 6-7 e 26-27). E, quanto mais aumentam as dificuldades, maior é o número, sempre, dos que vendem facilidades e/ou lucram com a absurda burocracia imposta - repetimos - aparentemente apenas para retardar a concessão do direito. Boa leitura! ■

## La legge è la stessa ma...

Da molto tempo la legge che regola la concessione o riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue è la stessa. Dappertutto. Nulla è cambiato tranne l'istituzione della tassa di 300,00 Euro nei confronti di tutti, con diritto di nascita, volendo vedersela riconosciuta formalmente. Quindi non si capiscono - a non essere finendo nel supporre che c'è cattiva volontà da parte della burocrazia ad applicare la legge - i costanti cambiamenti imposti dall'ambasciata d'Italia in Brasile e i suoi consolati nell'espletare le pratiche della più importante rivendicazione della più grande comunità itálica nel mondo. All'arrivo di un nuovo funzionario dello Stato Italiano corrisponde una nuova regola, una nuova richiesta, alcune che entrano in contraddizione con l'ordinamento giuridico italiano (si veda pagine 6 e 7 e 26 e 27). E più aumentano le difficoltà e più grande è il numero di quelli che mercanteggiano e guadagnano con l'assurda burocrazia imposta - ripetiamo - apparentemente solo per ritardare la concessione del diritto. Buona lettura! ■

### Nossa capa

■ Santa Teresa, no Espírito Santo, foi a primeira cidade brasileira fundada pelos imigrantes italianos. Faz 140 anos. Na capa dessa edição, homenageando o fato, colocamos a beleza da garota ítalo-teresense Lorena Zanotti (Arte de Desiderio Peron sobre foto de Rodrigo Calazans Verly) ■



### La nostra copertina

● *Santa Teresa, Espírito Santo, è stata la prima città brasiliana fondata da immigranti italiani, 140 anni fa. Nella copertina di questa edizione, rendendo omaggio al fatto, mettiamo la bellezza della ragazza italo-teresense Lorena Zanotti (Arte di Desiderio Peron su foto di Rodrigo Calazans Verly).* ■

### ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO, TRANSFERÊNCIA BANCÁRIA OU CARTÃO**  
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado). Endereço direto da nossa loja on-line: <www.revistainsieme.com.br>

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**  
• **Banco Itaú** - conta corrente número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda. **Comprovante do depósito e endereço completo** pelo fone/fax 041-3366-1469; Caixa Postal 4808 - CEP 80210-980 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL ASSINATURA ANUAL - R\$ 60,00 • EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 70,00  
■ **Nos. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.  
■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

- In classe, la maestra sta facendo lezione.
- Oggi parleremo dell'onestà. Come sapete, l'onestà è una qualità molto importante nella vita. Purtroppo, ci sono molti cattivi esempi, da non seguire. Tu, Pierino, sai chi è un ladro?
- No, signora maestra!
- D'accordo, facciamo un esempio. Tu stai camminando per la via, ed ad un certo punto la tua compagna Patrizia si avvicina a te, ti fruga nelle tasche e ti porta via tutto quello che hai. Chi è?
- Mia moglie, signora maestra!
- Pierino e il gatto:
- Pierino, perché piangi?
- Perché mia madre ha portato il mio gatto al fiume e l'ho ha annegato!
- Mi dispiace ma tu ora sei grande e non devi piangere. Condoglianze.
- Ma non è giusto! mia madre mi ha promesso che lo dovevo annegare io!
- Pierino, il benefattore:
- Mamma, mamma, mi dai 1 Euro?
- Te li ho dati ieri e l'altro ieri. Ma dimmi che ci fai con tutti questi soldi?
- Li dò ad una vecchietta...

- Na sala de aula, a professora está passando a lição.
- Hoje falaremos sobre a honestidade. Como vocês sabem, a honestidade é uma virtude muito importante na vida. Infelizmente, existem muitos exemplos maus que não devem ser seguidos. Tu, Pedrinho, sabes quem é ladrão?
- Não, senhora professora!
- Certo, vamos dar um exemplo. Estás caminhando pela rua e, num determinado momento, tua companheira Patricia se aproxima, mexe nos teus bolsos e leva tudo o que tens. Quem é?
- Minha mulher, senhora professora!
- Pedrinho e o gato:
- Pedrinho, por que choras?
- Porque minha mãe levou meu gato no rio e o afogou!
- Sionto muito, mas tu és grande

“La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi.”

Luciano Peron - Verona - Itália



GIOVANNI MARALON, MANIFESTO PER LA LAMPADA A GAS (1825) / FOTO AGI / ARQUIVO INSIEME

- Bravo, hai il cuore tenero, prendi questi soldi. ma dimmi, chi è questa povera vecchietta?

- Quella che vende le frittelle dietro l'angolo!

■ A una riunione di femministe di tutto il mondo,

e não debes chorar. Meus pêsames..

- Mas não é justo! Minha mãe tinha me prometido que era eu quem ia afogá-lo!

■ Pedrinho, o benfeitor:

- Mamãe, mamãe, dá-me um euro?

- Te dei ontem e antes de ontem. Mas me explica, o que fazes com todo esse dinheiro?

- Eu o dou a uma velhinha...

- Bravo, tens bom coração, pega esse dinheiro, mas me diz quem

é essa pobre velhinha?

- Aquela que vende fritas na esquina!

■ Numa reunião de feministas de todo o mundo, fala a delegada alemã:

- Há algum tempo eu disse a meu marido: Franz, não cozinho mais! No primeiro dia, não vi nada; no segundo também não, mas, no terceiro dia, Franz pegou as salsichas, o chucrute e cozinhou para todos. Aplausos retumbantes na sala.

parla la delegata tedesca:

- Un po' di tempo fa ho detto a mio marito: Franz, non cucino più! Il primo giorno non ho visto niente di nuovo, il secondo nemmeno, ma il terzo Franz ha preso le salsicce, i crauti e ha cucinato per tutti. Applausi scroscianti nella sala. Parla la delegata francese:

- Alcuni mesi fa ho detto al mio Jean Paul: Non farò più il letto! Il primo giorno non ho visto niente, nemmeno il secondo, ma il terzo Jean Paul ha rifatto il letto. Applausi fragorosi. La delegata americana:

- Io ho detto a Johnny: Non preparerò più la colazione! Il primo giorno non ho visto niente, nemmeno il secondo, ma il terzo Johnny ha preso uova, bacon e succo di arancia e ha preparato la colazione per tutti. Ovazione! È il turno della delegata italiana:

- Io ho detto a Carmelo: Carmelo non stiro più! Il primo giorno non ho visto niente, il secondo nemmeno, ma il terzo ho ricominciato a vedere un po' dall'occhio destro...

Fala a delegada francesa:

- Há alguns meses, disse ao meu Jean Paul: Não arrumarei mais a cama! No primeiro dia, não vi nada, nem no segundo, mas, no terceiro, Jean Paul arrumou a cama. Aplausos fragorosos. A delegada americana:

- Eu disse a Johnny: Não mais prepararei o café da manhã! No primeiro dia, não vi nada, nem no segundo, mas, no terceiro, Johnny pegou ovos, bacon e suco de laranja e preparou o café da manhã para todos. Ovação! É a vez da delegada italiana:

- Disse a Carmelo: Carmelo, não passo mais a roupa! No primeiro dia não vi nada, nem no segundo, mas, no terceiro, recomecei a ver um pouco com o olho direito...

### PROVERBI ITALIANI / PROVÉRBIOS ITALIANOS

## A goccia a goccia s'incava la pietra

Água mole em pedra dura tanto dá até que fura





**A ITALIA COMO VOCÊ NUNCA VIU**

# LEVAMOS VOCÊ DE VOLTA ÀS SUAS ORIGENS

- Excursões acompanhadas com guia brasileiro
- Programação flexível
- Visita a famílias
- Contato com autoridades locais
- Orientação completa
- Grupos selecionados
- Assessoria de roteiros especiais

Você pode também escolher um dos nossos roteiros pré-programados anualmente.

Consulte nossa programação completa no site

**[www.navetur.com.br](http://www.navetur.com.br)**



Praça Gal. Osório, 9º andar sala 902  
Centro - Curitiba, PR - CEP 80020-010  
Fone: ( 41 ) 3888-1555  
[navetur@navetur.com.br](mailto:navetur@navetur.com.br)

CITTADINANZA PER DIRITTO DI SANGUE:

# OLTRE LA TASSA

MENTRE SI INIZIA A FAR PAGARE LA TASSA DI 300 EURO I CONSOLATI DECIDONO COMPLICARE ANCOR DI PIÙ LA VITA DEI PRETENDENTI ALLA CITTADINANZA ITALIANA

**P**arallelamente all'inizio dell'applicazione della tassa di 300,00 Euro istituita dal Parlamento Italiano per incidere su tutte (escluso i minorenni) le richieste di riconoscimento della cittadinanza italiana "iure sanguinis", i consolati italiani che operano in Brasile hanno deciso di complicare ancor di più la vita di chi questa cittadinanza la vuole, quelli "in fila" per intenderci, in fila da molto tempo o no che chiedono di veder loro riconosciuto un diritto. E ciò è fatto, secondo quanto affermano, sotto gli ordini dell'Ambasciata d'Italia.

Innanzitutto, anziché divieto di poter usare la documentazione che un eventuale parente abbia già usato. Tutto deve ricominciare da capo. Ossia, il documento del bisnonno o nonno usato da un suo discendente non può essere usato da un altro suo discendente se lui abitasse in un altro stato o appartenesse ad un'altra circoscrizione consolare. Anzi, nemmeno appartenendo allo stesso consolato, come per esempio si può leggere sul sito di quello di San Paolo: "N.B. Per le nuove domande di riconoscimento della cittadinanza italiana, i richiedenti dovranno presentare tutta la documentazione prescritta, incluso il certificato di nascita originale dell'antenate giunto dall'Italia: non si potrà utilizzare la documentazione archiviata nei fascicoli di parenti che abbiano già ottenuto il riconoscimento del-



la cittadinanza".

Esiste, nell'ordinamento giuridico italiano, una norma che toglie dall'obbligo il cittadino dal presentare un qualsiasi documento già recepito dallo Stato. Il consigliere del CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero e avvocato Walter Petruzzello garantisce che ha già sollevato la questione presso l'Ambasciata.

Ma nel caso i burocrati dicono che la norma non vale dato che il pretendente, al momento, non è cittadino e quindi

non ha diritto (benché la cittadinanza per diritto di sangue, costituzionalmente, parte fin dalla nascita della persona e non dal documento eventualmente prodotto).

Anteriormente, molto familiari (e la realtà è questa, senza distinzioni, in tutto il Brasile) che erano stati la "punta di un iceberg" per scoprire i documenti necessari finivano per favorire chi veniva dopo di loro; era sufficiente indicare il processo in cui erano indicati i documenti degli avi, già tradotti e accettati dal go-

**■ CITTADANIA POR DIREITO DE SANGUE: PARA ALÉM DA TAXA - ENQUANTO É DADA A LARGADA PARA A COBRANÇA DA TAXA DE 300 EUROS, CONSULADOS RESOLVEM COMPLICAR AINDA MAIS A VIDA DOS PRETENDENTES À CITTADANIA ITALIANA -** Paralelamente ao início da cobrança da taxa de 300 euros, instituída pelo Parlamento Italiano para incidir sobre todo (exceto menores de idade) pedido de reconhecimento da cidadania italiana "iure sanguinis", os consulados italianos que operam no Brasil resolveram complicar ainda um pouco mais a vida de qualquer pretendente, "enfileirado", isto é, na fila de espera há muito tempo, ou não para ver reconhecido um direito. E o fazem, segundo se sabe e dizem, sob orientação da Embaixada da Itália. Em primeiro lugar, nada de pegar carona na documentação de familiares que já eventualmente obtiveram o reconhecimento em outros tempos. Tudo tem que ser como se nada tivesse acontecido antes. Vale dizer: o documento do bisavô ou do avô, usado por um bisneto ou neto, não serve a outro bisneto ou neto, caso ele esteja morando noutro Estado, pertencente a outra circunscrição consular. Aliás, nem vale mesmo se pertencer ao próprio consulado, conforme posta em seu site o de São Paulo: "Atenção: Para os novos requerimentos de reconhecimento da cidadania italiana, os requerentes deverão apresentar toda a documentação necessária, incluindo a certidão de nascimento em original do ascendente emitida na Itália: não será possível utilizar a documentação presente nos arquivos dos parentes que já obtiveram o reconhecimento da cidadania." Existe, no ordenamento jurídico italiano, norma que desobriga o cidadão da apresentação de qualquer documento já em poder do Estado. Isso o conselheiro do CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero e advogado Walter Petruzzello garante já ter levado à consideração da Embaixada. Mas, no caso, os burocratas de plantão dizem que a norma não vale, pois pretendente não é, ainda, cidadão e, portanto, não tem direito (embora a cidadania por direito de sangue, constitucionalmente, vem do nascimento da pessoa e não do documento eventualmente produzido). Anteriormente, muitos familiares (e a realidade é esta, invariavelmente, em todo o Brasil) que atuaram como "ponta de lança" na descoberta da documentação necessária acabavam favorecendo os que vinham depois, também invariavelmente em maior número; bastava apenas a indicação do processo em que constavam os



# Marcegaglia do Brasil: certificação CRCC-Petrobras

A força da Marcegaglia está na transformação do aço.  
Nos 50 estabelecimentos produtivos do grupo  
espalhados em todo o mundo se realiza  
o ciclo completo da primeira transformação.

O complexo industrial da Marcegaglia  
do Brasil ocupa uma área coberta  
de 116.000 m<sup>2</sup> e possui um amplo  
e diversificado estoque de produtos  
para pronta entrega.

Nossos produtos:

- Tubos com costura de aço carbono
- Tubos com costura de aço inoxidável
- Componentes e tubos de aço carbono para refrigeração
- Corte longitudinal
- Corte transversal



**MARCEGAGLIA DO BRASIL**  
Rodovia BR 101 Km 11 • Bairro Urubuquara  
89248-000 Garuva • Estado de Santa Catarina - Brasil  
phone. +55 . 47 . 3431 64 05  
vendas@marcegaglia.com.br • www.marcegaglia.com.br

**.br**

240 milhões de metros de tubos de aço para refrigeração  
7 milhões de condensadores aramados

180.000 toneladas de tubos de aço carbono  
12.000 toneladas de tubos de aço inoxidável  
18.000 toneladas de slitters

2011: certificação CRCC-Petrobras  
Chapas/blanks steel sheets  
Tubos de aço carbono Carbon steel welded tubes  
Slitters Carbon steel strips  
220.000 toneladas de chapas/blanks  
48.000 toneladas de perfis estruturais

Planta de Garuva 220.000 m<sup>2</sup>  
Tubos de refrigeração Refrigeration tubes  
Perfis estruturais Cold formed sections

transformação do aço  
competência  
experiência  
know-how

**MARCEGAGLIA**

verno italiano. Il nuovo provvedimento non è assurdo solo per sottoporre quelli in fila ai ritmi della burocrazia, ma per creare nuove istanze burocratiche dentro lo stesso sistema di governo italiano, visto che i comuni della penisola saranno lo stesso intasati di richieste per fornire documenti... già forniti, allo stesso modo delle anagrafi brasiliane, traduzioni, ecc. Tutto, naturalmente, con tempi e costi in aumento.

Poi, i certificati sarebbero accettati solo se completi, cosa che significa più costi e attese, traduzioni e burocrazia, tutto sottoposto alla "fiducia pubblica" che cerca di eliminare i dubbi sulla fedeltà dei documenti emessi da... anagrafi e quant'altri e se ciò non bastasse: bisogna sottoporre il tutto ai Eresp's, Eresc's... gli Uffici di Rappresentanza del Ministero degli Affari Esteri di ogni Stato. Ciò fa capire perché Brasile e Italia non trovano l'accordo sulla Convenzione dell'Aia relativa all'autenticazione di documenti.

Prima la cosa non funzionava (quando funzionava) così, in particolare per persone famose, come un governatore, per esempio, al quale l'Ambasciatore di turno consegnava il certificato di cittadinanza andando lui di persona al palazzo. Benché la legge della Penisola sia cambiata solo sul fatto dei 300,00 Euro, ora una norma burocratica, almeno per il vile mortale, diviene più forte della legge in vigore, ben oltre la nuova tassa.

Una tassa che – secondo quanto i consolati stanno sostenendo – verrà fatta pagare anche a chi è già in fila. Così: le stimate 800.000 persone in fila in tutto il Brasile hanno solo il loro nome iscritto in una lista elettronica e non hanno ancora potuto consegnare nessun documento. Una volta chiamati, loro hanno un termine per presentare i documenti necessari che vengono accettati solo presentando la

ricevuta del pagamento della famigerata nuova tassa, in vigore dall'8 luglio, indipendentemente se la loro richiesta sarà approvata o no. Una procedura che, come si poteva verificare alla chiusura di questa edizione, sarebbe valida anche per le migliaia di discendenti di immigranti trentini ancora in attesa della risposta della famosa Commissione Interministeriale Mista di Roma... o con i documenti fermi in qualche cassetto consolare in attesa di chiamare gli interessati per "completare la documentazione". Consultato sull'argomento, il deputato Fabio Porta vede un'applicazione retroattiva e allora ha cercato il contatto con rappresentanti di governo appog-

documentos dos antepassados, já traduzidos e aceitos pelo governo italiano. A nova medida não é absurda apenas por submeter "enfileirados" aos ritmos da burocracia, mas por criar novas instâncias burocráticas dentro do próprio sistema governamental italiano, já que as Prefeituras na Península serão igualmente entulhadas de pedidos para o fornecimento de documentos... já fornecidos, da mesma forma que os cartórios brasileiros, tradutores, etc., tudo, naturalmente, com tempos e custos devidamente aumentados. Em segundo lugar, as certidões passaram a ser aceitas apenas se lavradas com inteiro teor, o que também significa mais custo e mais demora, e mais traduções, e mais burocracia, tudo devidamente submetido à "fé pública" que pretende eliminar dúvidas sobre a veracidade dos documentos emitidos por... cartórios oficiais e tabeliães, o que, mesmo assim, não basta: é preciso submeter tudo aos Eresp's, Eresc's... isto é, aos Escritórios de Representação do Ministério das Relações Exteriores em cada Estado. Dá, assim, sem muito esforço, para vislumbrar o motivo pelo qual Brasil e Itália não se acertam sobre aquela Convenção de Haia relativa à legalização de documentos. Mas antes não era assim que a coisa funcionava (quando funcionava), especialmente para pessoas de destaque, como um governador, por exemplo, a quem o embaixador de plantão ia, pessoalmente, em palácio, entregar a certificação

giato dal suo partito. Il Partito Democratico – sostenendo di aver ottenuto una risposta di non applicazione della retroattività.

Rimane da sapere se questi interlocutori di Porta capiscono che chi è nella fila da 10 e più anni senza nessuna prova di ciò siano da considerare esenti.

Il realtà, la tassa dei 300,00 Euro, vede un braccio di ferro tra i parlamentari eletti tra le fila del PD e quelli del Maia dell'argentino Ricardo Merlo. Mentre questi, all'opposizione al governo, tentano di far rendere la loro posizione contraria al far pagare per un diritto costituzionale degli italo discendenti gli altri, sostenendo la necessità di trovare

de cidadania da soberana nação italiana. Embora a legislação peninsular sobre a matéria tenha mudado somente com relação à cobrança de uma taxa, agora a norma burocrática de ocasião, pelo menos para os vis mortais, passou a ter mais força que a lei vigente, para muito além da nova taxa. Uma taxa, aliás, que - a se verificar o que passaram a dizer os consulados - será cobrada reatrativamente, sim, a quem já está nas filas. Assim: os calculados 800 mil enfileirados em todo o Brasil têm apenas o nome inscrito numa lista eletrônica e não apresentaram, pois não lhes foi dada a chance, qualquer documento ainda. Chamados, a eles é dado um prazo para apresentação dos documentos necessários, que são recebidos apenas mediante a comprovação do pagamento antecipado da famigerada taxa, em vigor desde o dia 8 de julho, independentemente de o pedido ser ou não aprovado. Um procedimento que, segundo se podia averiguar até o fechamento da presente edição, seria válido também para os milhares de descendentes de imigrantes trentinos ainda pendurados na famosa Comissão Interministerial Mista de Roma... ou dormindo em alguma gaveta consular, à espera do chamamento dos interessados, para a "complementação da documentação". Consultado sobre o assunto, o deputado Fabio Porta entende estar havendo retroatividade na aplicação da lei, tanto que foi ter com representantes

una soluzione alla fila della cittadinanza, mettono paletti sulla tassa che, purtroppo, è stata creata senza vincoli ad un'eventuale destinazione per rafforzare i consolati cronicamente deficienti. Contrariamente a Renata Bueno che va avanti tranquilla con il suo "ordine del giorno" che vorrebbe vedere destinata parte di questa tassa ai problemi consolari, Fabio Porta dice che troverà pace solo se sarà sicuro che il 100% del ricavato dalla tassa andrà ai consolati coinvolti nei riconoscimenti della cittadinanza – principale materia del più grande contenzioso nelle relazioni tra Italia e gli italo-brasiliani che formano la più grande comunità italiana nel mondo. ■

do Governo apoiado por seu partido - o Partido Democrático - de quem diz ter arrancado um compromisso em sentido contrário, isto é, sem retroação. Resta saber se esses interlocutores de Porta também entendem que quem está na fila há dez ou mais anos sem lenço nem documentos é percebido como alguém já ungiado pelo direito... Sobre a taxa de 300 euros, aliás, pesa um jogo de braço forte entre parlamentares eleitos pelo PD e pelo Maia do argentino Ricardo Merlo. Enquanto estes, na oposição ao governo, tentam faturar os dividendos de sua posição contrária à cobrança por um direito constitucional dos italo-descendentes, aqueles, argumentando a necessidade de se resolver a vergonha das vilas, fincam estacas sobre a taxa que, infelizmente, foi criada sem vinculação, como queriam, ao reforço das estruturas consulares sempre alegadamente deficientes. Ao contrário de Renata Bueno, que segue socegada em sua "ordem do dia" que pretende seja destinada parte do dinheiro arrecadado para a manutenção dos consulados, Fabio Porta, além de semelhante "ordem do dia", anuncia que só descansará quando obtiver - por bem ou por imposição legal - a vinculação total do dinheiro da taxa aos serviços consulares ligados ao reconhecimento da cidadania - matéria prima do maior contencioso nas relações entre a Itália e os italo-brasileiros que constituem a maior comunidade itálica do mundo. ■



Em 2014 a Marisol comemora  
50 anos de Feliz Idade.

São 50 anos dividindo sonhos, conquistas  
e momentos inesquecíveis com todos.

São 50 anos fabricando o nosso principal  
produto: a felicidade. Por isso, comemoramos  
o nosso aniversário de 50 anos da mesma  
maneira que comemoramos  
todos os outros aniversários:  
com orgulho e um sorriso no rosto.

*Felicidade  
é dividir a história  
nossa  
com você.*







FOTO CEMIDA

BELO HORIZONTE - MG

**GIANCARLO PALMESI**

palmesi@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

# La Casa Fiat di Cultura inaugura la nuova sede con i capolavori del barocco italiano e brasiliano

**D**opo otto anni di attività, con 14 esposizioni all'attivo e 600.000 visitatori, la Casa Fiat riapre nella nuova sede del "Palacio dos Despachos", un'ala del Palazzo della Libertà, sede del Governatore. L'istituzione, mantenuta dal

Gruppo Fiat, ha realizzato un profondo restauro dei locali, che oggi rispondono ai più alti standard internazionali e usufruiscono della più moderna tecnologia museale.

Oltre a realizzare grandi mostre l'entità realizza conferenze, mostre cinematografiche, e

programmi educativi, e sempre con ingresso libero.

Con la nuova sede la Casa Fiat è entrata a far parte del Circuito Culturale della Piazza della Libertà, uno dei più importanti complessi culturali del Paese che concentra più di 10 fra musei e spazi cultura-

li, in una piazza di grande valore simbolico, storico e culturale della capitale mineira. Sono quasi 3 milioni le persone che, dal 2010, hanno visitato il Circuito gestito dal Governo di Stato e dall'Istituto Sérgio Magnani. ([www.circuitoculturalliberdade.com.br](http://www.circuitoculturalliberdade.com.br)).



Foto Diabery\_Studio Carri

Foto Bruno Gonçaga



• Argento e oro e Barocco Brasiliano nella Casa Fiat di Cultura. A destra, "Civilta Mineira", di Candido Portinari, restaurato per l'inaugurazione della nuova sede e la libreria della Casa. ♦ Prata e Ouro e Barocco Brasileiro na Casa Fiat de Cultura. À direita, "Civilização Mineira", de Candido Portinari, restaurado para a inauguração da nova sede e a livreria da Casa.

**A CASA FIAT DE CULTURA INAUGURA NOVA SEDE COM OBRAS PRIMAS DO BARROCO ITALIANO E BRASILEIRO.** - Depois de funcionar oito anos, com 14 exposições e um ativo de 600 mil visitantes, a Casa Fiat reabre na nova sede do Palácio dos Despachos, uma ala do Palácio da Liberdade, sede do Governo. A instituição, mantida pelo Grupo Fiat, realizou um profundo restauro da área, que hoje está no nível dos mais altos padrões internacionais e usufrui da mais moderna tecnologia de museus. Além de realizar grandes mostras, a entidade realiza conferências, mostras cinematográficas e

programas educativos, e sempre com entrada franca. Com a nova sede, a Casa Fiat passou a fazer parte do Circuito Cultural da Praça da Liberdade, um dos mais importantes complexos culturais do País, que concentra mais de dez entre museus e espaços culturais, numa praça de grande valor simbólico, histórico e cultural da capital mineira. São quase três milhões de pessoas que, desde 2010, visitaram o Circuito administrado pelo governo e pelo Instituto Sérgio Magnani. ([www.circuitoculturalliberdade.com.br](http://www.circuitoculturalliberdade.com.br)) - A MOSTRA "BARROCO ITÁLIA BRASIL - PRATA E OURO" Foi inaugurada em Belo Horizonte

no dia 10 de junho e permanecerá aberta até o dia 7 de setembro, reunindo grandes obras-primas da arte mineira napolitana de um período caracterizado pela contra reforma, com suas linhas emotivamente curvas e de inspiração sacra. Atravessando o Atlântico, no século XVII, o barroco encontrou um grande impulso em Minas Gerais e também uma nova e original forma de expressão. A exposição apresenta 40 esculturas, das quais 20 em prata, provenientes de museus e coleções italianas, expressões essas do Barroco do século XVII. As outras 20 são obras policrômicas, da época colonial, trabalho

de grandes artistas do barroco mineiro e brasileiro. Entre as obras mais importantes da Mostra está "São João Batista" (1718-19), do napolitano Nicola Avitabile, uma raridade do "Museo del Tesoro di San Gennaro", e "Sant'Ana Mestra" (Secolo XVIII), de Antonio Francisco Lisboa, o Aleijadinho. A cidade de Nápoles, no sul da Itália, tornou-se, entre os séculos XVII e XVIII, um grande centro da ourivesaria mundial. Foi criada na cidade uma específica Área dos Ourives, que ainda existe, e que reunia 350 oficinas de alta capacidade técnica e artística. À época, 70% da prata importada da Espanha era



**LA MOSTRA “BAROCO ITALIA BRASILE – ARGENTO E ORO”** - Inaugurada a Belo Horizonte il 10 giugno, rimarrà aperta fino al 7 settembre, riunendo grandi capolavori dell’arte mineira e napoletana di un periodo caratterizzato dalla controriforma, dal gusto di linee emotivamente curve e dal senso del sacro.

Attraversando l’Atlantico, nel XVII secolo, il barocco incontrò un grande favore nel Minas Gerais ed anche una nuova ed originale forma espressiva.

L’esposizione presenta 40 sculture, di cui 20 in argento, provenienti da musei e collezioni italiane, espressione, queste, del Barocco del XVII secolo. Le altre 20 sono opere policrome, di epoca coloniale, lavoro di grandi artisti del Barocco Mineiro e Brasiliano. Fra i pezzi più importanti della Mostra c’è un San Giovanni Battista (1718-19) del napoletano Nicola Avitabile, una rarità del Museo del Tesoro di San Gennaro, e “Sant’Ana Mestra” (Secolo XVIII) di Antonio

Francisco Lisboa, o Alejadinho.

La città di Napoli, nel sud di Italia, diventò, fra il XVII e il XVIII secolo, un grande centro della oreficeria mondiale. Venne creata nella città una apposita Zona degli Orefici, che ancora esiste, che riuniva 350 officine di alta capacità tecnica e artistica. All’epoca, il 70% dell’argento importato dalla Spagna veniva lavorato a Napoli e riesportato in tutta Europa.

Mentre i lavori in argento alimentarono la fama del Barocco Napoletano, in Minas, principalmente nel XVIII secolo, furono i lavori in legno e oro che diedero fama al Barocco locale. La richiesta di oggetti sacri proveniente dalla società mineira alimentò la proliferazione della produzione artistica e il sorgere di molti artisti di cui l’Alejadinho ne è solo il rappresentante più famoso. Era comune avere statue di santi in vari locali della casa o posti su veri e propri altari. Le sculture venivano eseguite su legno che, in seguito, venivano dorate con l’applicazione successiva di fo-

glie d’oro.

Il Programma Educativo, che sempre accompagna le mostre della Casa Fiat, si avvale di 20 educatori multidisciplinari, incluso un interprete per non udenti, e presenta un lavoro sull’arte sacra, la sua rilevanza per l’epoca, la rappresentatività di un periodo e la sua influenza sulla attualità. Secondo Rachel Vianna, ideatrice del Programma, la produzione artistica di contesti sociali differenti, provoca una riflessione su come l’arte, rivela e promuove modi distinti di pensare, sentire, rappresentare, comportarsi, credere, creare, vivere e morire.

Un altro programma legato alla Mostra è l’Incontro con la Terza Età, che comprende una visita guidata e la mini officina “Paesaggio Sonoro: Barocco/Altre Epoche”. Una proposta per passare un pomeriggio conversando sulla esposizione e sull’ambiente sonoro di altre epoche, utilizzando il repertorio musicale dei partecipanti.

Un ciclo di conferenze completa il programma dell’Esposi-

zione. Il 10 giugno i curatori italiani della mostra, Rossella Vodret e Giorgio Leone, hanno presentato “Il Barocco in Argento” sul contesto storico e le ricchezze prodotte in Napoli, mentre il 25 giugno il curatore brasiliano Angelo Oswaldo, ha tenuto una conferenza sul “Barocco in Oro” paragonando la produzione in argento di Napoli con quella mineira in oro e legno. Altre conferenze verranno presentate fino al termine dell’esposizione.

Le prenotazioni per tutti i programmi, che sono gratuiti, possono essere fatti al numero (31) 3289-8910 o via e-mail: <agendamento@casafiat.com.br>. Gli orari di visita vanno da martedì a venerdì dalle 10 alle 21, mentre per i sabati, le domeniche e i giorni festivi l’apertura va dalle 14 alle 21, sempre con ingresso libero.

#### ERRATA CORRIGE

As fotos publicadas nesta seção, na edição passada, são todas de Lázaro Gurgel



trabalhada em Nápoles e reexportada para toda a Europa. Enquanto os trabalhos em prata deram fama ao barroco napolitano, em Minas, principalmente no século XVIII, foram os trabalhos em madeira e ouro que deram fama ao barroco local. Os pedidos de objetos sacros provenientes da sociedade mineira impulsionou a proliferação da produção artística e o aparecimento de muitos artistas, dentre os quais, o Alejadinho é apenas o mais famoso representante. Era comum existir estátuas de santos em diversos locais da casa ou espaços sobre verdadeiros altares. As esculturas eram realizadas em

madeira que, depois, eram douradas com a aplicação de folhas de ouro. O Programa Educativo, que sempre acompanha as mostras da Casa Fiat baseia-se em 20 educadores multidisciplinares, incluindo um intérprete para deficientes auditivos, de trabalha sobre arte sacra, sua importância para a época, a representatividade de um período e sua influência sobre a atualidade. De acordo com Rachel Vianna, idealizadora do programa, a produção artística de contextos sociais diversos provoca uma reflexão sobre como a arte revela e promove formas diversas de pensar, sentir, representar, comportar-se,

criar, viver e morrer. Um outro programa ligado à Mostra é o encontro com a terceira idade, que compreende uma visita guiada à mini oficina “Paisagem sonora: Barroco/Outras épocas”. É uma proposta para passar uma tarde conversando sobre a exposição e sobre o ambiente sonoro de outras épocas, utilizando o repertório musical dos participantes. Um ciclo de palestras completa o programa da exposição. No dia 10 de junho, os curadores italianos da mostra, Rossella Vodret e Giorgio Leone, apresentaram o “Barroco em Prata” no contexto histórico e as riquezas produzidas em Ná-

poles, enquanto dia 25 de junho o curador brasileiro Ângelo Oswaldo realizou palestra sobre “Barroco em ouro”, comparando a produção em prata de Nápoles com a mineira em ouro e madeira. Outras palestras serão realizadas até o final da exposição. O agendamento para todos os programas, que são gratuitos, podem ser realizados através do número (31) 3289-8910 ou pelo e-mail <agendamento@casafiat.com.br>. Os horários de visita vão de terça a sexta-feira das 10 às 21 horas, enquanto aos sábados e domingos e dias festivos vai das 14 às 21 horas, sempre com entrada franca. ■



FOTO CIEDRA

VITÓRIA - ES

**FERNANDA COUTINHO**

fernanda@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**A** ver messo tutte insieme le registrazioni degli immigranti italiani che sono arrivati in Espírito Santo dal 1874.

Questo è il risultato di un lavoro che dato vita al libro "Italiani: archivio dati dell'immigrazione italiana in Espírito Santo nei secoli XIX e XX". L'opera è stata lanciata il 25 giugno nel Palazzo Anchieta, sede del governo statale, parte dei festeggiamenti dei 140 anni dell'immigrazione italiana nello Stato ed in Brasile.

Il libro, del ricercatore, gior-

nalista e dipendente dell'Arquivo Público di Espírito Santo - APEES, Cilmar Franceschetto, e organizzato da Agostino Lazzaro, direttore generale dell'istituzione, riunisce i dati di oltre 37.000 nomi di immigranti italiani che sono entrati nello Stato nei secoli XIX e XX, risultato di una ricerca per il Progetto Immigranti Espírito Santo, iniziata nel 1995. Tra le liste ci sono anche oltre 260 immagini, tra foto antiche e attuali, mappe, grafici e informazioni grafiche. "Dal 1874 al 1896 c'è stato un grande flusso migratorio italiano nello stato. La do-

ctodologia de cruzamento de dados, sobre o mesmo migrante, como data nascimentos, casamento e óbito, local de origem, filiação, nome do navio de chegada. O prefácio do livro é em italiano e em português e foi escrito pelo sociólogo e pesquisador da imigração italiana no Brasil, Renzo Grosselli, autor de diversas obras sobre o tema, dentre elas: "Colônias imperiais na terra do café", sobre os italianos no Espírito Santo. Os textos introdutórios relatam o desenvolvimento do projeto ao longo de quase duas décadas, com informações sobre as fontes documentais, análise dos dados, metodologia aplicada e um resumo sobre a história da imigração no Espírito Santo, desde 1812 aos dias atuais. A apresentação é assinada pelo governador do Estado, Renato Casagrande, pelo secretário de Estado da Cultura, Maurício Silva e pelo presidente do Instituto Sincades, Idalberto Moro. Os 500 exemplares, de 1.040 páginas, foram impressos com o incentivo da Secretaria de Estado da Cultura e do Instituto Sincades. Serão distribuídos nas escolas públicas do Estado. **AS MAIS BELAS DE SANTA TERESA** - Em mais uma edição da Festa do Imigrante Italiano, o município de Santa Teresa, região serrana do Espírito Santo, comemorou seu pioneirismo. Nos 140 anos da chegada dos primeiros colonizadores, uma semana de festa. A abertura ocorreu no dia

# Un libro contiene la registrazione di 37.000 italiani nello Stato di Espírito Santo

documentazione è varia. Liste di navi, di ricoveri degli immigranti, documenti, lettere e deposizioni", ha detto Franceschetto. Fa notare che di differente c'è che è stato creato un metodo di incrocio dati, sullo stesso immigrante, come data di nascita, matrimonio e certificato di morte, luogo di nascita, discendenza, nome della data di arrivo.

La prefazione del libro è in italiano e portoghese ed è stato scritto dal sociologo e ricercatore dell'immigrazione italiana in Brasile, Renzo Grosselli, autore di molti lavori sul tema, tra i quali: "Colonie Imperiali nella terra del caffè", sugli italiani di Espírito Santo.

I testi di introduzione spie-

gano lo sviluppo del progetto lungo quasi due decenni, con informazioni sulle fonti documentali, analisi di dati, metodologia applicata ed un riassunto sulla storia dell'immigrazione in Espírito Santo, dal 1812 ai giorni nostri. La presentazione è firmata dal governatore dello Stato Renato Casagrande, dall'Assessore alla Cultura dello Stato Maurício Silva e dal presidente dell'Istituto Sincades, Idalberto Moro.

I 500 esemplari, di 1040 pagine, sono stati stampati con il contributo dell'Assessorato Statale alla Cultura e dell'Istituto Sincades. Saranno distribuiti nelle scuole pubbliche dello Stato.

**LIVRO TRAZ REGISTRO DE 37 MIL IMIGRANTES ITALIANOS NO ESPÍRITO SANTO** - A reunião dos registros de imigrantes italianos que entraram no Espírito Santo, a partir de 1874. Esse é o resultado de um trabalho que originou o livro "Italianos: base de dados da imigração italiana no Espírito Santo nos séculos XIX e XX". A obra foi lançada no dia 25 de junho, no Palácio Anchieta, sede do governo do Estado, como parte das comemorações dos 140 anos da imigração italiana no Estado e no Brasil. O livro, de autoria do pesquisador, jornalista e também servidor do Arquivo Público do Espírito Santo - APEES, Cilmar Franceschetto, e organizado por Agostino Lazzaro, diretor geral da instituição, reúne dados de mais de 37 mil nomes de imigrantes italianos que entraram no Espírito Santo nos séculos XIX e XX, resultado dos levantamentos efetuados para o Projeto Imigrantes Espírito Santo que teve início no ano de 1995. Entre as listas estão intercaladas mais de 260 imagens, entre fotografias antigas e atuais, mapas e diversos gráficos e infografias. "A partir de 1874 a 1896 houve a grande leva da imigração italiana no Estado. A documentação é bem diversificada. São listas de navios, lista da hospedaria dos imigrantes, ofícios, cartas e relatórios", disse Franceschetto. Ele destaca que um diferencial é que foi criada uma me-

20 de junho, em que esta colunista teve a honra de ser convidada pelo Circolo Trentino di Santa Teresa para presidir o júri que elegeu a garota ítalo-teresense e as princesas. Ao evento, no parque de exposições Frei Estevão Corteletti, compareceram cerca de mil pessoas, entre elas, o vice-governador do Estado, Givaldo Vieira, e o prefeito da cidade, Cláudio Zamprogno. O júri também foi composto pelo produtor de modas Aurélio Eduardo Sathler Ribeiro, a empresária de moda Marcela Dalla Pagan, a agente de modelos Faelo Ribeiro, a diretora da empresa TH Promoções Artísticas, Ivete do Espírito Santo, o diretor da rádio Pomerana FM, Carlos da Fonseca, e o major da Polícia Militar Cléber Bongestab. Em uma noite de muito brilho, as dez candidatas, todas moradoras do município e descendentes de imigrantes italianos, mostraram não só sua beleza, mas contribuíram para manter a tradição, desfilando com seus trajes típicos e contando um pouco da história de suas famílias. As eleitas foram: Lorena Penha Zanotti, 20 anos, a garota ítalo-teresense, e as princesas Luana Campagnani, 17, (2ª colocada) e Ingrid Thomes, 18, (3ª colocada). No evento, também estiveram presentes os organizadores, o presidente do Circolo Trentino di Santa Teresa, Fernando Pretti, e membros do Circolo como Célio Perini, Rodrigo Calazans Verly e



• **Il libro fa un inventario dell'immigrazione italiana in Espírito Santo nei secoli XIX e XX.** ♦  
O livro inventaria a imigração italiana no Espírito Santo nos séculos 19 e 20.

Maria Bassetti. **Amizade** - Vale ressaltar a presença, no concurso que abriu a Festa do Imigrante, em Santa Teresa, de um dos fundadores do Círculo de Santa Teresa, Antônio



# Le più belle di Santa Teresa

Nell'ultima edizione della Festa dell'Immigrante Italiano, il comune di Santa Teresa, zona sulle alture di Espírito Santo, ha festeggiato i suoi tempi di pionierismo. Per i 140 anni dell'arrivo dei primi colonizzatori, una settimana di festa. L'inaugurazione si è tenuta il 20 giugno, in cui anche chi ha steso questo testo ha avuto l'onore di essere invitata dal Circolo Trentino di Santa Teresa a presiedere la giuria che ha eletto la miss italo-teresense e le sue vice.

All'evento, nello spazio espositivo Frate Estevão Corleteletti, sono intervenute circa 1000 persone, tra le quali il vice-governatore dello Stato, Givaldo Vieira, e il sindaco della città, Claumir Zamprogn. La giuria era composta dal produttore di moda Aurélio Eduardo Sathler Ribeiro, l'imprenditrice di moda Marcela Dalla Pagani, l'agente di modelle Faello Ribeiro, la direttrice dell'impresa TH Promoções Artísticas, Ivete do Espírito Santo, il direttore della radio Pomerana FM, Carlos da Fonseca, e il maggiore della Polizia Militare Cléber Bongestab.

In una scintillante serata, le dieci candidate, tutte residenti nel comune e discendenti di immigranti italiani, han-

no messo in mostra non solo la bellezza ma anche dato seguito alla tradizione sfilando con i loro costumi tipici e raccontando un po' della storia delle loro famiglie. Le elette sono state: Lorena Penha Zanotti, 20 anni, ragazza italo-teresense, Luana Campagnani, 17, (2° posto) e Ingrid Thomes, 18, (3° posto).

All'evento erano presenti anche gli organizzatori, il presidente del Circolo Trentino di Santa Teresa, Fernando Pretti, e membri del Circolo come Célio Perini, Rodrigo Calazans Verly e Maria Bassetti.

**Amicizia** – Vale la pena mettere in risalto la presenza, nel concorso che ha aperto la Festa dell'Immigrante, a Santa Teresa, di uno dei fondatori del Circolo di Santa Teresa, Antônio Ângelo Zurlo, 80 anni. Lui ha sempre un sorriso nel viso ed una storia sull'immigrazione da raccontare.

**"Carrettella"** - La festa dell'immigrante italiano si è tenuta dal 20 al 29 giugno. Per una settimana la città si è vestita con i colori dell'Italia. Una messa in italiano, una banda con canzoni tipiche italiane hanno dato colore all'evento. Benché organizzata di venerdì, il 27 giugno, a differenza degli anni precedenti che avveniva di sabato, la



• **Luana Campagnani (2° posto), Lorena Zanotti (ragazza italo-teresense) e Ingrid Thomes (3° posto).** Nella foto sotto parte dei membri della giuria: **Fernanda Coutinho, Ivete do Espírito Santo, Faello Ribeiro, Marcela Pagani e Aurélio Sathler.** ♦ **Luana Campagnani (2ª Colocada), Lorena Zanotti (garota italo-teresense) e Ingrid Thomes (3ª colocada).** Na foto de baixo, parte dos integrantes do juri: **Fernanda Coutinho, Ivete do Espírito Santo, Faello Ribeiro, Marcela Pagani e Aurélio Sathler.**



"Carrettella Del Vin" è stata un grande successo di pubblico. Così come nelle edizioni mattutine, migliaia di persone

si sono riversate per le strade di Santa Teresa per commemorare l'immigrazione, con molto vino e polenta. ■

Ângelo Zurlo, 80 anos. Ele tem sempre um sorriso no rosto e uma história sobre a imigração para contar. **"Carrettella"** - A festa do imigrante italiano foi realizada de 20 a 29 de junho. Durante uma semana, a cidade se vestiu com as cores da Itália. Eventos como a celebração de missa em italiano, desfile de banda com músicas típicas e cantoria italiana deram o tom da comemoração. Mesmo sendo realizada na noite do dia 27 de junho, uma sexta-feira, diferente dos anos anteriores em que foi realizada no sábado, a **"Carrettella Del Vin"** foi sucesso de público. Assim como nas edições matutinas, milhares de pessoas saíram às ruas de Santa Teresa para comemorar a imigração, com muito vinho e polenta. **SERENATA ITALIANA**

- No sábado, dia 19 de julho, foi realizada em Venda Nova do Imigrante, região serrana do Estado, a Serenata Italiana, com música, alegria e muita polenta. O evento faz parte do calendário anual da Associação Festa da Polenta - Afepol. Alguns participantes usam trajés típicos de quando os italianos chegaram a Venda Nova e Região. Os grupos saíram de quatro bairros: Bananeiras, Vila Betânea, Tapera e Providência. Durante o trajeto, os participantes cantam as tradicionais canções italianas e há paradas em alguns pontos para saborear delícias oferecidas pelos moradores. Os grupos se encontram no Centro "Polentão", onde a festa continua com muita animação. No ano passado, mais de 2.500 pessoas participaram. ■

## SERENATA ITALIANA

Sabato 19 luglio si è tenuta a Venda Nova do Imigrante, regione montagnosa dello Stato, la Serenata Italiana, con musica, gioia e molta polenta. L'evento fa parte del calendario annuale dell'Associazione Festa della Polenta - Afepol. Alcuni partecipanti usano vestiti tipici di quando gli italiani erano arrivati a Venda Nova e Regione. I gruppi sono arrivati da quattro quartieri: Bananeiras, Vila Betânea, Tapera e Providência. Durante il percorso, i partecipanti cantano le tradizionali canzoni italiane e ci sono soste in alcuni punti per assaggiare le leccornie offerte dagli abitanti. I gruppi si trovano nel Centro "Polentão", dove la festa continua molto animata. L'anno scorso oltre 2.500 persone vi hanno partecipato.. ■



Foto: CEDIA

PORTO ALEGRE  
**JOANA PALOSCHI**  
paloschi@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**G**astronomia típica dell'immigrazione italiana, música, dança e artesanato hanno incantato e rallegrato i partecipanti del 28°

Festival Coloniale Italiano di Garibaldi. Erano presenti circa 2000 persone all'evento che si è tenuto nei giorni 7 e 8 di luglio presso gli stand della Fenachamp. L'assessore al Tu-



Foto: PMG

• *L'Associazione dei Veterani di Garibaldi è l'entità che organizza il menu della festa gastronomica italiana.* ♦ *A Associação dos Veteranos de Garibaldi é a entidade que comanda o cardápio da festa gastronômica italiana.*

**MUNICÍPIO DE GARIBALDI REALIZA 28° FESTIVAL COLONIAL ITALIANO** - Gastronomia típica da imigração italiana, música, dança e artesanato encantaram e animaram os participantes do 28° Festival Colonial Italiano de Garibaldi. Cerca de duas mil pessoas estiveram presentes no evento que ocorreu nos dias 7 e 8 de junho, nos Pavilhões da Fenachamp. A secretária de Turismo e Cultura, Ivane Fávero, acredita que o evento obteve o sucesso porque contou com o apoio e muitas pessoas que atuaram voluntariamente para preservar a cultura e a memória local, valorizando, principalmente, a gastronomia e a música da imigração italiana. O festival é uma realização da Secretaria de Turismo e Cultura e da Associação dos Veteranos de Garibaldi - responsável pela preparação do cardápio - que, segundo informa, serviu neste ano 2.200 pessoas com um consumo de 800kg



de frango, 90kg de salame, 90kg de queijo, 30kg de morcela, 100kg de farinha de milho para a polenta, 40kg grostoli, 2.500 pães, 100 cucas, saladas diversas, 700 litros de suco e 800 litros de vinhos. **NOTAS:** CULTURA - Para RESTAURO: Tombada como Patrimônio Histórico Municipal em 2007, a Igreja de São Pantaleão, em Bento Gonçalves, começou a ser restaurada no dia 23 de junho. O templo, datado de 1899, é um espaço significativo para a história da região, preservação da cultura, continuidade das tradições religiosas e fortalecimento do turismo. As obras serão realizadas pela Empresa Cidade Projetos

# Il comune di Garibaldi realizza il 28° Festival Coloniale Italiano

rismo e Cultura Ivane Fávero crede che l'evento abbia avuto successo perché poteva contare sull'appoggio di molte persone che hanno aiutato volontariamente per conservare la cultura e la memoria locale, valorizzando in particolare la gastronomia e la musica dell'immigrazione italiana.

Il festival è una realizzazione dell'Assessorato di Turismo e Cultura e dell'Asso-

ciazione dei Veterani di Garibaldi - responsabile del menu - che dalle informazioni ricevute ha servito 2.200 persone che hanno consumato 800 kg. di pollo, 90 kg. di salame, 90 kg. di formaggio, 30 kg. di soppresata, 100 kg. di farina di mais per la polenta, 40 kg. di grostoli, 2.500 panini, 100 cucas (dolce degli immigranti, ndt), insalate varie, 700 litri di succo e 800 litri di vini. ■

e Construções Ltda. e a restauração do acervo interno está a cargo da artista plástica Marinês Gallon, que também restaurou o Santuário de Caravaggio, em Farroupilha. Em março de 2013, o projeto de restauro da Capela São Pantaleão foi aprovado pela Lei de Incentivo à Cultura e também pela Lei Rouanet, do Ministério da Cultura. Empresas interessadas em participar do projeto com a destinação do ICMS são bem-vindas. Já estão colaborando: Sulgás, Tramontina Garibaldi, Jomat Ltda, Bortolini Móveis, Metalúrgica Martinazzo, Móveis Castini e Cooperativa Agrícola Cairu. **ASSEMBLEIA:** O Comitato Vêneto do Rio Grande do Sul - Comvers realizou assembleia geral, no dia 15 de junho, na cidade de São João do Polesini, com a presença das associações afiliadas. Também participaram o agente consular da Itália em Santa Maria, Oscar Carlesso e a prefeita Valserina Bulegon Gassen. No encontro, Pedro Bagiotto foi eleito presidente do conselho de Administração e aprovada a inclusão de mais três entidades ao Comvers: Associação das Cidades Irmãs de Nova Prata, Associação do Resgate Cultural Vozes das Etnias de Nova Prata e Associação Cultural Italiana do Vale do Jaguarí. Além disso, foi aprovada a prestação de contas relativas ao exercício de 2013 e apresentado o jovem Ismael Rosset, de Ilópolis, que irá representar o Comitato no "Meeting di Venezia", em setembro. **CURSO:** O Círculo Vêneto de Bento Gonçalves, em parceria com a Fundação Casa das Artes, abriu inscrições para o curso de italiano, destinado a para iniciantes. As aulas ocorrerem nas quintas-feiras, das 19h30min às 21h30min, a cargo da professora Ivone Lucchese Oselame,

e foram iniciadas no começo de agosto. As inscrições podem ser realizadas pelo telefone (54) 3452-3148. **CORRIDA:** Os antigos casarões que compõem a rota turística de Caminhos de Pedra, em Bento Gonçalves, que mantém viva a memória da imigração italiana na região, foram cenário para a I Corrida Caminhos de Pedra, realizada no dia 8 e junho. Cerca de 500 atletas, entre as modalidades adulto e infantil, de diferentes cidades gaúchas e de nível nacional e internacional disputaram a prova que integrou a agenda dos Jogos Expobento. **ITALIANO:** Estudantes do 2º ao 5º ano da rede municipal de Anta Gorda podem se inscrever para o curso de língua italiana, séries iniciais. As aulas são gratuitas e serão ministradas pela professora Ademora Maria Malaggi Piva, nas quartas e sextas-feiras pela manhã, na Biblioteca Municipal Cecília Meireles. **ENOTURISMO:** De 8 a 10 de outubro, os municípios de Bento Gonçalves, Caxias do Sul, Farroupilha, Flores da Cunha e Garibaldi realizam a 4ª edição do Congresso Latino Americano de Enoturismo, que terá como tema "O Composto da oferta Enoturística". O evento tem como objetivo discutir os fatores e segmentos que influenciam na competitividade e sustentabilidade da oferta enoturística, aproximando países enoturísticos da América Latina e Europa, enfatizando as boas práticas do setor. De acordo com os organizadores, uma das novidades deste ano são as visitas técnicas guiadas e roteiros enoturísticos. O congresso, promovido pelo Instituto Brasileiro do Vinho e pelas prefeituras dos municípios envolvidos, ocorrerá no Hotel Villa Michellon, no Vale dos Vinhedos, em Bento Gonçalves. ■



**RESTAURO:** Il 23 giugno scorso sono iniziati i restauri della Chiesa di São Pantaleão a Bento Gonçalves, Patrimonio Storico Municipale dal 2007. Il tempio, datato 1899, è un significativo spazio della storia della regione, preservazione della cultura, continuità delle tradizioni religiose e rafforzamento del turismo. I lavori saranno realizzati dall'Impresa Cidade Projetos e Construções Ltda. e il restauro della collezione interna sarà sotto il coordinamento dell'artista plastico Marinês Gallon, che ha

te. Stanno già collaborando: Sulgás, Tramontina Garibaldi, Jomat Ltda, Bortolini Móveis, Metalúrgica Martinazzo, Móveis Casttini e Cooperativa Agrícola Cairu. **ASSEMBLEIA:** Il Comitato Veneto del Rio Grande do Sul - Comvers ha tenuto la sua assemblea generale, il 15 giugno scorso a São João do Polesini, alla presenza delle associazioni affiliate. Erano presenti anche l'agente consolare d'Italia a Santa Maria, Oscar Carlesso e il sindaco Valsarina Bulegon Gassen. All'incontro, Pedro Bagiot-

bilancio relativo all'esercizio 2013 e presentato il giovane Ismael Rosset, di Ilópolis, che rappresenterà il Comitato al "Meeting di Venezia", a settembre. **CORSO:** Il Circolo Veneto di Bento Gonçalves, in collaborazione con la Fondazione Casa das Artes, ha aperto le iscrizioni per il corso di italiano per principianti. Le lezioni si terranno al giovedì, dalle 19.30 alle 21.30 con la professoressa Ivone Lucchese Oselame; il corso parte ad inizio agosto. Ci si può iscrivere al numero (54) 3452-3148. **GARA:**

verse città gaúche, brasiliane e estere hanno disputato la competizione che rientrava nel programma dei Giochi Expobento. **ITALIANO** – Studenti dal 2° al 5° anno della rete comunale di Anta Gorda possono iscriversi al corso di lingua italiana per principianti. Le lezioni sono gratuite e tenute dalla professoressa Ademora Maria Mallaggi Piva, il mercoledì ed il venerdì al mattino, presso la Biblioteca Municipale Cecília Meireles. **ENOTURISMO:** Dall'8 al 10 ottobre i comuni di Bento Gonçalves, Caxias



• *Aspetto dell'Assemblea del Comvers, realizzata a São João do Polesini.* ♦ *Aspecto da Assembléia do Comvers, realizada em São João do Polesini.*

anche restaurato il Santuario di Caravaggio, a Farroupilha. Nel marzo di 2013 il restauro della Cappella São Pantaleão è stato approvato dalla Legge di Incentivo alla Cultura e anche dalla Legge Rouanet, del Ministero della Cultura. Imprese interessate a partecipare al progetto a finalità ICMS sono benvenute

to è stato eletto Presidente del Consiglio di Amministrazione e approvato l'inserimento di altre 3 entità nel Comvers: Associazione das Cidades Irmãs de Nova Prata, Associazione do Resgate Cultural Vozes das Etnias de Nova Prata e Associazione Cultural Italiana do Vale do Jaguari. Oltre a ciò è stato approvato il

I vecchi casolari che formano il percorso turistico del Caminhos de Pedra, a Bento Gonçalves, che mantengono viva la memoria dell'immigrazione italiana nella regione, sono stati lo scenario per la I Corsa Caminhos de Pedra. L'8 giugno scorso. Circa 500 atleti, suddivisi tra adulti e bambini, provenienti da di-

do Sul, Farroupilha, Flores da Cunha e Garibaldi realizzano la 4ª edizione del Congresso Latino Americano di Enoturismo, che avrà come tema "L'offerta Enoturistica nella sua complessità". L'evento ha come obiettivo discutere i fattori ed i segmenti che influenzano la competitività e la sostenibilità dell'offerta enoturistica, avvicinando paesi enoturistici dell'America Latina e dell'Europa, ponendo enfasi sulle pratiche del settore. Come detto dagli organizzatori, una delle novità di questo anno sono le visite tecniche guidate e i tour dell'enuotismo. Il congresso, promosso dall'Istituto Brasiliano del Vino e dai comuni coinvolti, si terrà all'Hotel Villa Michellon, nella Vale dos Vinhedos, a Bento Gonçalves. ■

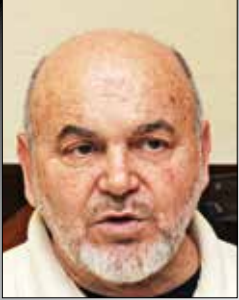


Foto CEBIDA

FLORIANÓPOLIS

**FRANCO GENTILI**

franco@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**I**l giorno 14 giugno, nel ristorante Deck do Santos, nel quartiere Santo Amaro de Lisboa, c'è stata l'assemblea di fondazione dell'Associazione Trevisani nel Mondo di Florianópolis, nata dall'entusiasmo di un folto gruppo di trevisani per unire le famiglie dei discendenti trevisani e tutti gli oriundi e simpatizzanti della cultura e delle tradizioni venete. L'associa-

zione si è posta come obiettivo ripassare per le nuove generazioni l'interesse per conoscere le loro origini, preservare e coltivare la lingua italiana, la sua storia, mantenendo vive le tradizioni ereditate dagli avi. Altro obiettivo è collaborare e fraternizzare con le altre associazioni di Florianópolis con iniziative culturali e sociali di carattere informativo e formativo. Dopo aver approvato lo

### ASSEMBLEA DEL COMVESC

Sabato, 28 giugno, nella Camera Comunale di Nuova Venezia, i rappresentanti delle associazioni venete di Santa Catarina si sono riuniti in una Assemblea Generale Straordinaria del Comvesc - Comitato delle Associazioni Venete di SC. I temi trattati sono stati molti e di grande interesse. Dopo l'approvazione del bilancio consultivo che sarà inviato alla Regione Veneta, è stata presentata la nuova associazione Trevisani nel Mondo sezione di Florianópolis. Il suo presidente, Mauro Virgilio Barzotto, ha illustrato gli scopi e obiettivi di questo nuovo gruppo nato per aggregare, non per dividere, aumentando significativamente le attività dell'associazionismo italiano nella capitale. È stato formato un gruppo di studio per l'elaborazione di un regolamento interno. Molto interessante è stata, inoltre, la proposta di un progetto, in armonia con la Regione Veneto, relativamente a iniziative per la valorizzazione della cultura veneta in Santa Catarina. ■

### OS TREVISANOS SE ORGANIZAM EM FLORIANÓPOLIS

- Dia 14 de junho, no restaurante Deck do Santos, no bairro de Santo Amaro de Lisboa, foi realizada a assembleia de fundação da Associação dos Trevisanos no Mundo de Florianópolis, nascida do entusiasmo de um bom grupo de trevisanos para unir as famílias dos descendentes trevisanos e todos os outros oriundos e simpatizantes da cultura e das tradições vênetas. A associação tem por objetivo repassar para as novas gerações o interesse pelas suas origens, preservar a cultivar a

língua italiana, sua história, mantendo vivas as tradições de seus antepassados. Outro objetivo é colaborar e confraternizar com as demais associações de Florianópolis, através de iniciativas culturais e sociais de caráter informativo e formativo. Depois da aprovação do estatuto, foram eleitos os diretores: Presidente - Virgilio Barzotto; vice presidente - Valter Moraes Messa; primeiro secretário - Realdo José Barzotto; segundo secretário - Celso Barbei Guzzi; primeiro tesoureiro - Luca Senesi; segundo tesoureiro - Silvana Carolina Archer. Conselho fiscal:

# I trevisani si organizzano a Florianópolis

statuto sono state elette le cariche sociali. Presidente - Virgilio Barzotto; vice presidente - Valter Moraes Messa; primo segretario - Realdo José Barzotto; secondo segretario - Celso Barbei Guzzi; primo tesoriere - Luca Senesi; secondo te-

soriere - Silvana Carolina Archer. Consiglio Fiscale: Titolari: João José Rover, Rossano Renir Comunello, Francesco Bellanti Cademosti; supplenti: Luigi Cotta Ramunismo, Maria Pesavento Pereira, Tarciaia Antonia Messa.



Foto CEBIDA



Foto CEBIDA

• *Partecipanti dell'assemblea del Comvesc, a Nova Veneza e membri del consiglio direttivo della nuova associazione di trevisani, a Florianópolis.* ♦ *Participantes da assembleia do Comvesc, em Nova Veneza e integrantes da diretoria da nova associação de trevisanos, em Florianópolis.*

Titulares: João José Rover, Rossano Renir Comunello, Francesco Bellanti Cademosti; suplentes: Luigi Cotta Ramunismo, Maria Pesavento Pereira, Tarciaia Antonia Messa. **ASSEMBLEIA GERAL DO COMVESC** - Sábado, dia 28 de junho, na Câmara Municipal de Nova Veneza, os representantes das associações vênetas de Santa Catarina reuniram-se em assembleia geral extraordinária do Comvesc - Comitê das Associações Vênetas de SC. Os temas tratados foram muitos e de grande interesse. Depois da aprovação do orçamento que será enviado à Região

do Vêneto, foi apresentada a nova associação dos Trevisanos no Mundo, seção de Florianópolis. Seu presidente, Mauro Virgilio Barzotto, falou sobre os objetivos do novo grupo, nascido para agregar e não dividir, aumentando significativamente as atividades do associacionismo italiano na capital. Foi formado um grupo de estudos para a elaboração de um regulamento interno. Muito interessante, por outro lado, foi a proposta de um projeto, em harmonia com a Região do Vêneto, relativamente a iniciativas para a valorização da cultura vêneta em Santa Catarina. ■





# NOVA ÍTÁLIA



Atração semanal que mostra, além da Itália contemporânea, o dia a dia da comunidade ítalo-brasileira em reportagens, clips e histórias emocionantes. Um programa para Italianos, descendentes e apaixonados pelo país.

Apresentação  
**IVO MORGANTI**

Sexta-feira das 22:50 às 23:30h



TV aberta em todo o Brasil.

CLARO TV 126 | NET 186 | SKY 176 | VIVO 236 (SP) | OI 26 | GVT 245

Antenas parabólicas e digitais 1080 Mhz na polarização horizontal

Siga-nos



@novaitalia



Nova Itália



@pgmnovaitalia

[www.portalnovaitalia.com.br](http://www.portalnovaitalia.com.br)

## Amici d'Italia: per la nuova sede

**S**tanno andando a gonfie vele i lavori del consiglio direttivo della Società Culturale Amici d'Italia, di São José do Rio Preto- SP, per la costruzione della nuova sede dell'entità (Insieme n 185, maggio 2014), presieduta da Rosalie Sanches Gallo. Recentemente, architetti della Gnosis (impresa di Napoli) che ha sviluppato il progetto architettonico di ristrutturazione della sede della "Amici" si trovavano in città tenendo riunioni con le autorità e gli imprenditori, come si può anche vedere dalle foto che pubblichiamo: Nella foto in alto ci sono Edgar Antonio Sbroggio (vice-presidente della "Amici"; Comendador Waldner Lui; José Paschoal Costantini (agente consolare d'Italia nella regione); architetto Francesco Buonfantino (Gnosis - Napoli); il sindaco Waldomiro Lopes; Rosalie Gallo y Sanches – presidente della "Amici"; l'architetto Serafino Melillo (anch'egli della Gnosis). Nella foto sotto, la consegna ufficiale del plastico dell'opera. ■

■ **AMICI D'ITALIA: PELA NOVA SEDE** - Estão andando "de vento em popa" as articulações da diretoria da Sociedade Cultural Amici d'Italia, de São José do Rio Preto- SP, pela construção da nova sede da entidade (Insieme n 185, maio 2014), presidida por Rosalie Sanches Gallo. Recentemente, arquitetos da Gnosis (empresa de Nápoles-IT) que desenvolveu o projeto arquitetônico de reestruturação da sede da "Amici" estiveram na cidade para reuniões com autoridades e empresários, conforme atestam as fotografias que publicamos: Na foto de cima estão Edgar Antonio Sbroggio (vice-presidente da "Amici"; Comendador Waldner Lui; José Paschoal Costantini (agente consular da Itália na região); arquiteto Francesco Buonfantino (Gnosis - Nápoles); prefeito municipal Waldomiro Lopes; Rosalie Gallo y Sanches – presidente da "Amici"; arquiteto Serafino Melillo (também da Gnosis). Na foto inferior, a entrega oficial da maquete da obra. ■



### CÂMARA ÍTALO-BRASILEIRA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA DO PARANÁ

RUA ITUPAVA 1.402 - ALTO DA XV - CEP 80045-330  
CURITIBA - PARANÁ - TEL: + 55 41 3363-5935  
<http://www.italocam.com.br>



# Pelo 6º ano consecutivo eleito um dos maiores e mais admirados escritórios de advocacia do Brasil\*

\*Segundo o Anuário Análise Advocacia

## ÁREAS DE ATUAÇÃO

- Direito Societário
- Mercado de Capitais
- *Project Finance*
- Direito Tributário
- Direito Constitucional
- Propriedade Intelectual
- Contencioso
- Arbitragem
- Direito Ambiental
- Direito Desportivo
- Direito Administrativo
- Direito Internacional
- Direito Imobiliário
- Direito Aduaneiro
- Falência e Concordata
- Fusão e Aquisição
- Relações Governamentais
- Direito Eleitoral
- Mercosul e Acordos Regionais
- Direito Bancário
- Direito Financeiro
- Direito do Trabalho
- Direito Previdenciário
- *Transfer Pricing*
- Importação e Exportação
- *Internet e e-commerce*
- Direito do Consumidor
- Direito Contratual
- Planejamento Tributário
- Crimes Ambientais
- Direito Penal Empresarial
- Família e Sucessões
- Investimentos Estrangeiros
- Direito Agrário
- Previdência Complementar
- Portos e Logística

MEMBER OF



### Joinville - SC

+55 (47) 2101-1800  
martinelli@martinelli.adv.br

### Rio de Janeiro - RJ

+55 (21) 2221-9089  
riodejaneiro@martinelli.adv.br

### Brasília - DF

+55 (61) 3328-3370  
brasilia@martinelli.adv.br

### Florianópolis - SC

+55 (48) 3322-2751  
florianopolis@martinelli.adv.br

### São Paulo - SP

+55 (11) 2175-4350  
saopaulo@martinelli.adv.br

### Belo Horizonte - MG

+55 (31) 3555-1800  
belohorizonte@martinelli.adv.br

### Ribeirão Preto - SP

+55 (16) 3441-4142  
ribeiraopreto@martinelli.adv.br

### Maringá - PR

+55 (44) 2101-5383  
maringa@martinelli.adv.br

### Porto Alegre - RS

+55 (51) 3393-2800  
portoalegre@martinelli.adv.br

### Curitiba - PR

+55 (41) 2104-1900  
curitiba@martinelli.adv.br

### Caxias do Sul - RS

+55 (54) 3222-4234  
caxiasdosul@martinelli.adv.br

### Campinas - SP

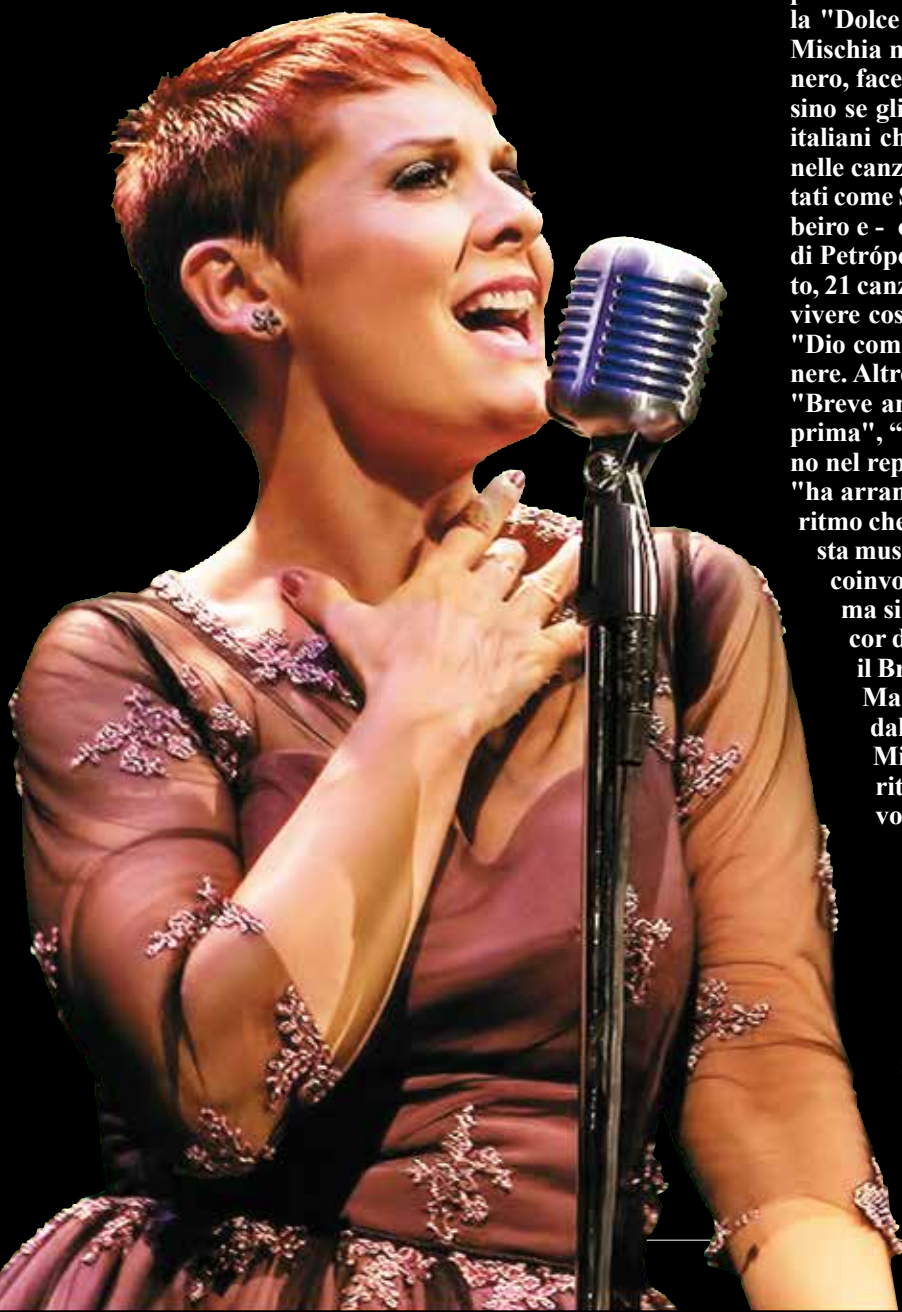
+55 (19) 3294-2491  
campinas@martinelli.adv.br

# LA MINNOZZI

## SORPRENDE ALLA GRANDE CON VECCHIE CANZONI

PER QUELLI A CUI PIACE LA MUSICA ITALIANA DEGLI ANNI '50 E '60 UNO SPETTACOLO IMPERDIBILE. UN'INTELLIGENTE NUOVA LETTURA DI MAFALDA MINNOZZI. "SPRITZ" COINVOLGE DALL'INIZIO ALLA FINE

**C**i sono molte persone canticchiando le sempre verdi canzoni italiane degli anni '50 e '60. Ma non sempre la qualità e l'originalità nel ripetere successi così tante volte interpretati riesce ancora ad incantare chi le ascolta. Con Mafalda Minnozzi è diverso. Almeno in questo suo ultimo DVD "Spritz dal Vivo", registrato nell'Auditorium Ibirapuera, a San Paolo, in cui – secondo quanto dichiarato dal suo portavoce – propone uno stile "pop-chic-retrô", l'atmosfera dei tempi della "Dolce Vita", realmente sorprende ed è gradevolissimo. Mischia musica con immagini proiettate, spesso in bianco e nero, facendo fare un viaggio nel tempo agli spettatori, persino se gli stessi nemmeno conoscano gli storici personaggi italiani che originarono questi successi ora ripetuti. Anche nelle canzoni in cui ha optato di fare coppia con artisti invitati come Simoninha, Isabella Taviani, Bocato, Alexandre Ribeiro e - omaggi a parte - il Coro "Dó Re Mi", dei bambini di Petrópolis, e Toninho Ferragutti. Il disco riunisce, in tutto, 21 canzoni immortali, come "Io che amo solo te", "Voglio vivere così", "Il mondo", "Arrivederci", "Sapore di sale", "Dio come ti amo", "Tu vuo'fa'l'americano" e altre del genere. Altre canzoni classiche come "Metti una sera a cena", "Breve amore", "Nessuno", "Sacumdí, sacumdá", "Come prima", "Il cielo in una stanza", "Amore baciami" rientrano nel repertorio di "Spritz", che – secondo la produzione - "ha arrangi originali e suono volutamente dell'epoca, in un ritmo che mischia jazz, bossa nova e pop", una "grande festa musicale, unendo Brasile e Italia". In "Volare" l'artista coinvolge la platea, verso la fine. Lo spettacolo è semplice ma si avvale di risorse multimediali per valorizzare ancor di più il talento dell'italiana Minnozzi che ha scelto il Brasile per vivere vicino al suo produttore, il defilato Maro Bisconti. La parola "Spritz" - spiegano - deriva dal nome del cocktail tipico dell'happy hour di Roma e Milano. Di sapore leggero, colorato e frizzante, l'aperitivo traduce l'ispirazione di Mafalda per il suo nuovo show, allegro e contemporaneamente elegante" ■.







■ **MINNLOZZI SUPREENDE EM GRANDE ESTILO COM VELHAS CANÇÕES** - PARA OS QUE GOSTAM DA MÚSICA ITALIANA DOS ANOS 50 E 60, UM ESPETÁCULO IMPERDÍVEL NA RELEITURA INTELIGENTE DE MAFALDA MINNOZZI. "SPRITZ" ENVOLVE DO COMEÇO AO FIM - Tem muita gente cantando por aí as sempre lembradas canções italianas dos anos 50 e 60. Mas nem sempre a qualidade e, mais que isso, a originalidade no repetir sucessos já batidos e revividos inúmeras vezes consegue empolgar. Com Mafalda Minnozzi é diferente. Pelo menos neste seu último DVD "Spritz dal Vivo", gravado no Auditório Ibirapuera, em São Paulo, em que - segundo diz sua assessoria - propõe um estilo "pop-chic-retrô", a atmosfera dos tempos da "Dolce Vita" de fato surpreende e agrada. Ela mistura música com projeções,

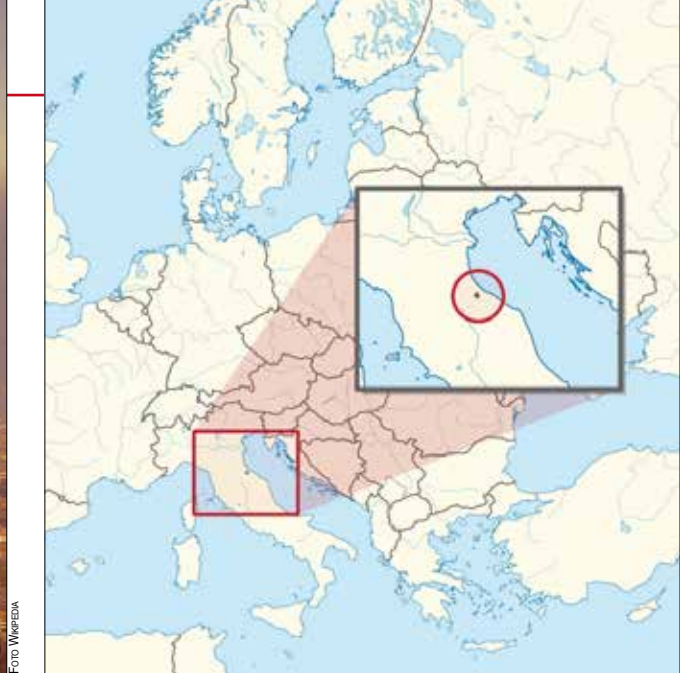
muitas em preto e branco, remetendo os expectadores a uma viagem no tempo, mesmo que tais viajantes mal conheçam as históricas personalidades italianas que deram origem ao sucesso ora repetido. Também nas canções em que optou por fazer dupla com artistas convidados, como Simoninha, Isabella Taviani, Bocato, Alexandre Ribeiro e - homenagens à parte - o Coral "Dó Re Mi", de crianças de Petrópolis, e Toninho Ferragutti, há bom gosto e arte. O disco reúne, ao todo, 21 canções imortais, como "Io che amo solo te", "Voglio vivere così", "Il mondo", "Arrivederci", "Sapore di sale", "Dio come ti amo", "Tu vuó'fa' l'americano" e outras do gênero. Outras canções clássicas como "Metti una sera a cena", "Breve amore", "Nessuno", "Sacumdí, sacumdá", "Come prima", "Il cielo in una stanza", "Amore baciami" também fazem parte do repertório

• *Nei fotogrammi tratti dal DVD "Spritz", una Mafalda Minnozzi a colori e in bianco e nero divide le emozioni risvegliate dal vecchio canzoniere italiano degli anni '50 e '60, tempo della "Dolce Vita" italiana. Nella foto collettiva di sopra, l'artista con tutti coloro che hanno partecipato allo spettacolo all'Ibirapuera, a San Paolo, luogo dove è stato registrato il disco. ♦ Nos fotogramas retirados do DVD "Spritz", uma Mafalda Minnozzi em cores e em preto e branco divide emoções despertadas pelo velho cancionero italiano dos anos 50 e 60, tempo da "Dolce Vita" italiana. Na foto coletiva superior, a artista com todo o elenco que participou do show do Ibirapuera, em São Paulo, em que foi gravado o disco.*

de "Spritz", que - segundo a produção - "têm arranjos originais e som deliberadamente vintage, num suíngue que mistura jazz, bossa nova e pop", uma "grande festa musical, unindo Brasil e Itália". Em "Volare", a artista envolve a platéia, já no último ato. O show é despojado mas se vale de recursos multimediais para valorizar ainda mais o talento

da italiana Minnozzi que escolheu o Brasil para viver ao lado de seu produtor, o discreto Maro Bisconti. A palavra "Spritz" - explicam - tem origem no coquetel típico das happy hours de Roma e Milão. De essência leve, colorida e frisante, o aperitivo traduz a inspiração de Mafalda para seu novo show dançante, alegre e, ao mesmo tempo, elegante".





**L**a Repubblica di San Marino è un minuscolo stato arroccato sul monte Titano, fra l'Appennino romagnolo e il mare Adriatico, completamente circondato dal territorio italiano.

È la più antica repubblica del mondo, la cui fondazione viene fatta risalire, da una antica leggenda, al 301 d.C., quando un cristiano di nome Marino, perseguitato dall'impero romano, vi stabilì una comunità, libera dal potere di imperatori e papi. È governata da capitani reggenti eletti ogni sei mesi e il cui operato è giudicato al termine del loro mandato da una apposita commissione.

Insomma, un meccanismo perfetto per garantire al popolo sammarinese l'autonomia civica e l'autogoverno. Un esempio da seguire per le repubbliche di tutto il mondo.

Le relazioni tra lo stato brasiliano e quello sammarinese sono di lunga data; immaginate che nel 1830, a seguito della visita a San Marino del Visconte Borges de Pedra Branca, fu concessa la cittadinanza onoraria all'imperatore Don Pedro I.

Ai giorni d'oggi, San Marino è una località turistica di eccellenza con le sue tre rocche medioevali presenti anche nello stemma dello stato, i suoi palazzi storici e le sue piazze, i suoi interessanti eventi culturali,

i suoi musei fra i quali il Maranello Rosso, con una ricca collezione di autovetture Ferrari.

Inoltre, grazie alle ridotte imposte, si possono fare acquisti convenienti come capi di abbigliamento, profumi, elettronica, alcolici, etc.

Dal 1993, nel mese di luglio, in collaborazione con la Federazione Balestrieri Sammarinesi, si svolge la festa medioevale del Titano in cui fra le strade della città si torna a respirare aria "medioevale", attraverso rievocazioni storiche costituite da spettacoli itineranti, giullari e musicisti, sfilate in costume, sbandieratori, duelli e combattimenti, gare di abilità, spettacoli di danza rinascimentale, mercati, giochi e espressione culinaria.

Insomma, brasiliani che attraversate l'Europa per visitare il primo mondo, non mancate di visitare questo autentico gioiello medioevale, "incastonato" nello stivale italiano.

**SAMMARINESI IN BRASILE** - Nonostante lo stato di San Marino conti solo 33.000 abitanti, la cui qualità della vita è fra le più alte al mondo in termini di servizi fruiti, i cittadini sammarinesi sono presenti un po' dovunque: in Italia, negli Stati Uniti, in Argentina, e anche in Brasile, per la maggior parte concentrati nella città di Vitória-ES, il cui primo flusso migratorio risale al 1895.

Nel 1997, a Cachoeiro de Itapemirim-ES, si costituì l'Associação dos descendentes de San Marinenses, con circa 500 iscritti.

La rapida ascesa economica del Brasile dell'ultimo decennio ha portato a considerare il nostro paese non più solamente un luogo per la terziarizzazione delle attività produttive, ma anche un mercato economico di sicuro interesse. È il motivo per il quale le aziende europee

e americane che prima aprivano fabbriche in Brasile soprattutto a causa della disponibilità di manodopera a basso costo, adesso, grazie alla emancipazione sociale e all'aumento dei consumi, ci considerano un target verso il quale esportare i propri prodotti, in un momento in cui le difficoltà economiche in Europa hanno contratto il mercato interno. Di pari passo, anche le aziende sammarinesi guardano con interesse oltre oceano, in-

**REPÚBLICA DE SAN MARINO OFFERISCE OPPORTUNITÀ A IMPRESE BRASILEIRAS** - NOSSO COLABORADOR NA ÁREA GASTRONÔMICA, SANDRO INCURVATI, ENCONTROU RECENTEMENTE O EMBAIXADOR DE SAN MARINO NO BRASIL, FILIPPO FRANCONI, E DESCOBRIU QUE A PEQUENA REPÚBLICA ENCRUSTADA EM TERRITÓRIO ITALIANO QUER BENEFICIAR INICIATIVAS EMPRESARIAIS BRASILEIRAS INTERESSADAS NO MERCADO EUROPEU. - A República de São Marino é um minúsculo estado empoleirado sobre o monte Titano, entre os apeninos da Emilia Romagna e o mar Adriático, completamente circundado pelo território italiano. É a mais antiga república do mundo, cuja fundação, segundo uma antiga lenda, data do ano 301 d.C., quando um cristão de nome Marino, perseguido pelo império romano, ali estabeleceu uma comunidade, livre do poder dos imperadores e papas. É governada por capitães regentes eleitos a cada seis meses e cujo mandato é julgado ao fim de seu mandato por uma comissão especial. É um mecanismo perfeito para garantir ao povo samarinense a autonomia cívica e seu autogoverno. Um exemplo a ser seguido pelas repúblicas de todo o mundo.

As relações entre o estado brasileiro e o samarinense são antigas; imaginem que em 1830, após a visita a San Marino do Visconde Borges de Pedra Branca, foi concedida a cidadania honorária ao imperador Dom Pedro I. Nos dias atuais, San Marino é uma localidade turística por excelência, com suas três rocas medievais presentes também na fâmula do estado, seus palácios históricos e suas praças, seus interessantes eventos culturais, seus museus, entre os quais o "Maranello Rosso", com uma rica coleção de carros Ferrari. Além disso, graças aos impostos pequenos, pode-se realizar compras a preços acessíveis como roupas, perfumes, eletrônica, bebidas alcoólicas, etc. Desde 1993, no mês de julho, em colaboração com a "Federazione Balestrieri Sammarinesi", é realizada a festa medieval do Titano, durante a qual nas ruas da cidade volta-se a respirar o ar "medieval", através de revogações históricas constituídas por espetáculos itinerantes, menestres e músicos, desfiles de fantasia, portadores de estandartes, duelos e batalhas, concursos de habilidade, espetáculos de dança renascentista, mercados, jogos e expressão culinária. Enfim, brasileiros que passeiam pela Europa



# Repubblica di San Marino offre opportunità a imprese brasiliane

IL NOSTRO COLLABORATORE DELL'AREA GASTRONOMICA, SANDRO ENCURVATI, HA INCONTRATO RECENTEMENTE L'AMBASCIATORE DI SAN MARINO IN BRASILE, FILIPPO FRANCINI, SCOPRENDO CHE LA PICCOLA REPUBBLICA ARROCCATA SU UNO SPERONE CON INTORNO L'ITALIA VUOLE TRARRE BENEFICI DA INIZIATIVE IMPRENDITORIALI BRASILIANE INTERESSATE AL MERCATO EUROPEO.

contrando però problemi legati al complicato sistema burocratico brasiliano, a volte inestricabile, e ad un approccio differente al lavoro. Da qui nasce la necessità di costituire una base organizzata a supporto, dalle camere di commercio, alla selezione di professionisti di fiducia che accompagnino gli imprenditori nel delicato processo di start-up in Brasile. In tal senso è stata recentemente costituita la Camera di commer-

cio Brasil-San Marino, mentre a São Paulo è da tempo attivo il Consolato Generale, con il Console Giuseppe Lantermo di Montelupo.

**OPPORTUNITÀ A SAN MARINO PER I BRASILIANI** - Di pari passo e in senso contrario, ma con un sistema burocratico ben più snello, anche San Marino ha elementi di interesse per gli imprenditori brasiliani che vogliono sbarcare in Europa, attratti nella piccola repubblica dalla sua

leggerezza fiscale, che permette maggiore margine di azione e prezzi al dettaglio più contenuti, su mercato che non è solo quello sammarinese o italiano, ma dell'Europa intera. Chi decide pertanto di trasferire la propria attività nel primo mondo, prenda in considerazione la possibilità di impiantare la propria azienda proprio a San Marino, dove periodicamente le istituzioni offrono assistenza gratuita nello start-up e detassazione

nei primi anni di attività a chi abbia voglia di investire in determinati settori di mercato. Per esempio, proprio in questi giorni sta per scadere il bando per l'ammissione al progetto di start-up di imprese ad alto contenuto tecnologico, i cui vantaggi sono 5 anni di esenzione fiscale completa, la possibilità di versare il capitale sociale entro tre anni, nuove e veloci modalità di assunzione, possibilità di usufruire di consulenza tecnica e manageriale fornite dall'Incubatore del Parco Scientifico e Tecnologico Sammarinese.

Secondo l'ambasciatore di San Marino in Brasile, Filippo Francini, "in futuro saranno offerte ulteriori chances per cittadini sammarinesi e stranieri, per aiutarli nella trasformazione di una buona idea in una vera e propria attività imprenditoriale, accompagnata in ogni sua parte, dalla costituzione dell'azienda fino alla commercializzazione del prodotto sul mercato".

Una ghiotta occasione per chi vuole trasferirsi in Europa, minimizzare i rischi di impresa e ampliare le possibilità di successo del proprio business. ■

em visita ao primeiro mundo, não deixem de visitar esta autêntica joia medieval, encrustada na bota italiana. **SAMARINENSES NO BRASIL** - Embora o estado de San Marino conte apenas 33 mil habitantes, cuja qualidade de vida está entre as mais altas do mundo em termos de serviços usufruídos, os cidadãos samarineses estão presentes um pouco por tudo: na Itália, nos Estados Unidos, na Argentina, e também no Brasil, maior parte concentrada na cidade de Vitória-ES, cujo primeiro fluxo migratório data de 1895. Em 1977, em Cachoeiro do Itapemirim-ES, foi constituída a Associação dos Descendentes de Samarineses, com cerca de 500 inscritos. A rápida ascensão do Brasil ocorrida no último decênio fez com que nosso país não fosse considerado apenas lugar para a mercerização das atividades produtivas, mas também um mercado econômico de interesse seguro. É este o motivo pelo qual as empresas européias e americanas, que antes abriam fábricas no Brasil, sobretudo devido à facilidade de mão de obra de baixo custo, agora, graças à emancipação social e o aumento do consumo, nos consideram um destino em direção ao qual podem ser exportados seus produtos, num mo-

mento em que as dificuldades econômicas na Europa contraíram seu mercado interno. Dessa forma, também as empresas samarineses olham com interesse além do oceano, encontrando, porém, alguns problemas ligados ao complicado sistema burocrático brasileiro, às vezes incompreensível, e a um tratamento diverso em relação ao trabalho. Por isso existe a necessidade de constituir uma base organizada pelas câmaras de comércio para a seleção de profissionais de confiança que acompanhem os empresários no delicado processo de início no Brasil. Nesse sentido foi recentemente constituída a Câmara de Comércio Brasil-San Marino, enquanto em São Paulo, há muito, funciona o Consulado Geral, dirigido pelo cônsul Giuseppe Lantermo di Montelupo. **OPORTUNIDADES EM SAN MARINO PARA OS BRASILEIROS** - Ao mesmo tempo, em sentido contrário, mas com um sistema burocrático bem menor, também San Marino tem elementos de interesse para os empresários brasileiros que queiram desembarcar na Europa, atraídos à pequena república pela sua leveza fiscal, que permite maior margem de ação e preços mais baixos no varejo, num mercado que não é apenas aquele

samarinense ou italiano, mas de toda a Europa. Quem decide, portanto, transferir suas atividades para o primeiro mundo, deve levar em consideração a possibilidade de implantar sua empresa em San Marino, onde periodicamente as instituições oferecem assistência gratuita no início e isenção de impostos nos primeiros anos de atividade a quem tenha vontade de investir em determinados setores do mercado. Por exemplo, exatamente nesses dias, está vencendo o prazo de um edital para a participação no projeto de instalação de empresas de alto nível tecnológico, cujas vantagens são cinco anos de isenção fiscal completa, a possibilidade de injetar capital social em até três anos, novas e rápidas formas de contratação, possibilidade de usufruir de consultoria técnica e administrativa fornecida pelo "Incubatore del Parco Scientifico e Tecnologico Sammarinese". Segundo o embaixador de San Marino no Brasil, Filippo Francini, "futuramente serão oferecidas mais chances para os cidadãos samarineses e estrangeiros, para ajudá-los na transformação de uma boa idéia em uma verdadeira atividade empresarial, acompanhada em cada uma de suas fases, desde a constituição da empresa

até a comercialização dos produtos no mercado". Uma grande oportunidade para quem quer transferir-se para a Europa, diminuir os riscos de empresa e ampliar a possibilidade de sucesso de seu negócio. ■

• **L'ambasciatore di San Marino in Brasile, Filippo Francini.** ♦ **O embaixador de San Marino no Brasil, Filippo Francini.**





Foto: CEDIA

REGIÃO SUL DE SC

**CRISTIANE FREITAS**

cris@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

# Nova Veneza si trasforma per ricevere i visitatori della Festa della Gastronomia

**I**l freddo, che l'ha fatta da padrone in tutto il Sud di Santa Catarina verso la fine di giugno era in contrasto con il calore trasmesso a tutti i visitatori che sono andati a Nova Veneza durante i quattro giorni (dal 19 al 22) per la X Festa della Gastronomia Tipica del municipio.

Gli abitanti della piccola città, la cui popolazione, per la maggior parte, discende da emigranti italiani, tramite le sue associazioni culturali hanno potuto dimostrare a chi è stato nella città un po' della loro cultura e tradizioni, oltre al sapore del cibo tipico degli immigranti della penisola italiana, come la polenta, la minestra ed il salame. La decima edizione dell'evento, oramai tappa nell'agenda regionale da alcuni anni, ha mantenuto, così, la pretesa di essere la festa più importante della regione Sud dello Stato.

**Sessão solenne** – Nel primo giorno dell'evento c'è stata una solenne riunione del Consiglio Comunale con l'assegnazione di titoli di merito a persone che hanno contribuito alla crescita di Nova Veneza. È stato reso omaggio al senatore Luiz Henrique da Silveira; all'ex-governatore e deputato statale Dóia Guglielmi; il consigliere della Corte dei Conti, Júlio Garcia; il colonnello Ed' Oner Paes Sá; la suora Maria Celeste Ghislandi e Renato Morandina, uno dei responsabili dell'arrivo della gondola, donata dalla provincia di Venezia, Italia.

**Film della gondola** – Per molti è stato impossibile non emozionarsi assistendo il film

“Una Gondola per Nova Veneza”, lanciato durante i festeggiamenti e che presenta un poco la storia degli abitanti locali e dell'arrivo della gondola – un simbolo che ha rafforzato la storia della città. Lasciando da parte le divergenze politiche, un'amministrazione ha iniziato le trattative ed un'altra ha ottenuto la gondola. Ogni immagine del documentario segnala i momenti più marcati del regalo che la città ha ricevuto, nella visione della giornalista e pro-

dottrice Joana Nin. Srcondo lei, “Sono stati 4 anni di riprese e raccolta di video, oltre ad un viaggio in Italia per conoscere i responsabili della trattativa nella città italiana”.

**"Carnevale di Venezia"** – Un'altra volta, durante la festa, il mistero ha coinvolto i partecipanti della sfilata di maschere veneziane, così come i visitatori che, come da tradizione, si divertono e fotografano le maschere che usano costumi d'epoca. Il personaggio del "Carnevale di Vene-

zia" si divertono danzando in mezzo al pubblico, al suono di musica italiana, folcloristiche e no. Nella festa di questo anno, l'evento è iniziato con una concentrazione di comparse uscendo dalla chiesa di San Marco formando un corteo fino alla piazza centrale Humberto Bortoluzzi.

**Sfilata delle famiglie** – Come succede tutti gli anni, è stata di nuovo il momento più bello della sfilata della colonia “Nova Veneza”, quando rappresentanti delle



**NOVA VENEZA SE TRANSFORMA PARA RECEBER OS VISITANTES NA FESTA DA GASTRONOMIA** - O frio, que prevaleceu em todo o Sul de Santa Catarina, no final de junho, contrastou com o calor humano dispensado a todos os visitantes que foram a Nova Veneza durante os quatro dias (19 a 22) da X Festa da Gastronomia Tipica do município. Os moradores da pequena cidade, cuja população, em sua maioria esmagadora, descende de imigrantes italianos, através de suas associações culturais puderam mostrar a quem esteve na cidade um pouco da sua cultura

e suas tradições, além do sabor da comida típica dos imigrantes da península itálica, como a polenta, a minestra e o salame. A décima edição do evento, já consolidado na agenda regional há alguns anos, manteve, assim, a pretensão de ser a festa mais importante da região sul do Estado. Sessão Solene - No primeiro dia do evento, houve sessão solene na Câmara de Vereadores, com a distribuição de títulos de reconhecimento a personalidades que contribuíram com o crescimento de Nova Veneza. Foram homenageados o senador Luiz Henrique da

Silveira; ex-governador e deputado estadual Dóia Guglielmi; o conselheiro do Tribunal de Contas, Júlio Garcia; o coronel Ed' Oner Paes Sá; a freira Maria Celeste Ghislandi e Renato Morandina, um dos responsáveis pela vinda da gondola, doada pela província de Venezia, Itália. Filme da gondola - Para muitos foi impossível não se emocionar ao assistir o filme "Uma gondola para Nova Veneza", lançado durante os festejos, e que retrata um pouco da história dos moradores locais e da chegada da gondola - um símbolo que fortaleceu a história da cidade. Deixando de



famílias colonizadoras han-  
no portato nella strada parte  
della storia del comune. Fam-  
iglie di Siderópolis, Urus-  
sanga, Maracajá, Criciúma e  
Forquilha, che hanno fat-  
to parte della colonia, hanno  
anche partecipato alla sfilata  
le cui scenografie hanno vo-  
luto sottolineare l'unione fa-  
miliare, la religiosità, l'edu-  
cazione e il lavoro nei campi.  
Secondo il presidente della  
Fondazione Culturale di Cri-  
ciúma, Sérgio Luiz Zappeli-  
ni, la tradizione e la cultu-  
ra fanno parte del quodia-  
no delle persone e per questo  
è interessante che tutto ciò  
sia rappresentato nella sfilata.  
"Quando spingiamo per  
la manifestazione di tutte le  
culture del Sud di Santa Car-  
tarina, stiamo parlando delle  
nostre origini. E ciò è molto  
importante affinché ciò non  
abbia fine", ha detto. ■



● *La Festa della Gastronomia de Nova Veneza coinvolge tutta la comunità - adulti e bambini - del piccolo comune, oggi punto di riferimento per la fabbricazione delle maschere veneziane.* ♦ *A Festa da Gastronomia de Nova Veneza envolve toda a comunidade - adultos e crianças - do pequeno município, hoje referência na fabricação de máscaras venezianas.*



"Carnevale di Venezia"- Outra vez, durante a festa, o mistério envolveu os participantes do desfile de máscaras venezianas, assim como também os visitantes que, como já é da tradição, divertem-se e fotografam os mascarados trajados com roupas de época. Os personagens do "Carnevale di Venezia" se divertem dançando em meio ao público, ao som de músicas italianas, folclóricas ou não. Na festa deste ano, o evento iniciou com uma concentração dos foliões saindo da igreja matriz São Marcos, seguindo em cortejo até a praça central Humberto Bortoluzzi. Desfile das famílias - Como ocorre todos os anos, foi outra vez ponto marcante o desfile da colônia "Nova Venezia", quando representantes das famílias colonizadoras trouxeram para a rua parte da história do município. Famílias de Siderópolis, Urussanga, Maracajá, Criciúma e Forquilha, que fizeram parte da colônia, também participaram dos desfiles. cujo enredo procurou destacar a união familiar, a religiosidade, a educação e o trabalho no campo. Segundo o presidente da Fundação Cultural de Criciúma, Sérgio Luiz Zappellini, a tradição e a cultura fazem parte do cotidiano das pessoas e por isso é interessante que tudo isso seja demonstrado através do desfile. "Quando nós fomentamos a manifestação de todas as culturas do sul catarinense, estamos falando de nossas origens. E isso é muito importante para que nada disso acabe", afirmou. ■



lado divergências políticas, uma administração começou as tratativas e outra administração conquistou a gôndola. Cada imagem do documentário assinala os momentos mais marcantes do presente que a cidade rece-

beu, na visão da jornalista e produtora Jovana Nin. Segundo ela, "foram quatro anos de filmagens e captação de vídeos, além de uma viagem à Itália para conhecer os responsáveis pelas tratativas na cidade italiana".





## PANORAMA



DI / POR FABIO PORTA\*

**T**recento euro per il riconoscimento della cittadinanza italiana. È una tassa giusta o ingiusta? È un contributo dovuto o no?

Tante sono le domande che in questi giorni gli italiani e i loro discendenti si fanno in tutto il mondo, e a ragione.

La risposta, o meglio, le risposte, sono tante e non sempre univoche.

In quasi tutti i Paesi del mondo (Brasile compreso) si paga un contributo per il processo di acquisizione della cittadinanza; quindi lo scandalo non è questo. Anche in Italia, attualmente, i cittadini che acquisiscono – per esempio – la cittadinanza a seguito del matrimonio contribuiscono con il pagamento di una tassa diretta al Ministero dell'Interno.

Però... sì, c'è un però.

Il nostro dubbio, anzi la nostra contrarietà a questa tassa, scaturisce da un motivo preciso.

Non siamo contrari all'introduzione di un contributo per la trattazione di queste pratiche, ossia del processo di cittadinanza. Siamo contrari ad un contributo, chiamiamolo pure una "tassa" che non viene immediatamente destinata alla fonte di percezione (e cioè al Consolato) e, più nel dettaglio, al chiaro scopo di contrattare nuovo personale locale destinato ad una "task force" in grado di eliminare in pochi mesi l'accumulo vergognoso e insostenibile che grava sui consolati del Brasile.

Questa è la mia proposta, la proposta del Partito Democratico e (spero presto) quella del governo italiano.

Ancora più incomprensibile, poi, sarebbe l'applicazione di questa norma in maniera retroattiva, cioè a carico di quelle persone che hanno già presentato una domanda di cittadinanza.

Con questi correttivi, e solo con questi, la norma potrà essere considerata utile e accettabile dalla nostra collettività.

Se il governo non correrà presto questi punti provvederà a presentare una legge che obbligherà il Ministero dell'Economia a fare quanto ho già scritto: cioè a destinare queste somme ai consolati riceventi per l'istituzione della "task force" che eliminerà in pochi mesi le lunghe file.

Così dimostreremo, l'ho detto e lo ripeto, che la grande collettività italiana del Brasile è una risorsa vera, la soluzione dei grandi problemi della rete consolare italiana e non l'origine dei suoi mali. "Chi la dura la vince", si usa dire in Italia.

Ebbene, non desisteremo e continueremo a lottare; io alla Camera e il Senatore Longo al Senato, per rispettare l'impegno preso in campagna elettorale con i nostri tanti elettori.

\* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circonscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta\_f@camera.it> site <<http://www.fabioporta.com>>). ■

PANORAMA - Trezentos euros para o reconhecimento da cidadania italiana. É uma taxa justa ou injusta. É uma contribuição devida, ou não é?

Tantas são as perguntas que nesses dias os italianos e seus descendentes se fazem em todo o mundo, e com razão. A resposta, ou melhor, as respostas, são tantas e nem sempre iguais.

Em quase todos os países do mundo (o Brasil inclusive) paga-se uma contribuição para o processo de aquisição da cidadania; portanto, o escândalo não está aqui. Também em Itália, atualmente, os cidadãos que adquirem - por exemplo - a cidadania em decorrência do casamento, contribuem com o pagamento de uma taxa recolhida para o Ministério do Interior.

Porém... sim, existe um porém.

Nossa dúvida, aliás, nosso descontentamento com essa taxa é motivado por uma causa precisa.

Não somos contrários à introdução de uma contribuição para o processamento desses pedidos, ou seja, do processo de reconhecimento da cidadania. Somos contrários a uma contribuição, chamemo-la mesmo de "taxa", que não venha imediatamente destinada à fonte em que ela é recebida (isto é, ao Consulado) e, mais precisamente, com a clara finalidade de contratar novo pessoal local destinado a uma "task force" em condições de eliminar em poucos meses o acúmulo vergonhoso e insustentável que se forma diante dos consulados (italianos) no Brasil.

Essa é a minha proposta, a proposta do Partido Democrático e (espero que seja logo) também aquela do governo italiano. Ainda mais

incompreensível, então, seria a aplicação dessa norma de maneira retroativa, isto é, sobre aquelas pessoas que já apresentaram um pedido de reconhecimento de cidadania. Com essas correções, e apenas essas, a norma poderá ser considerada útil e aceitável pela nossa coletividade.

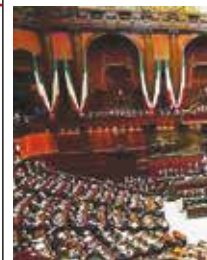
Se o governo não corrigir rapidamente esses pontos providenciarei a apresentação de uma lei no sentido de obrigar o Ministério da Economia a fazer aquilo que já escrevi: isto é, destinar esses valores aos consulados receptores para a formação da "task force" que tenha por finalidade eliminar as longas filas em poucos meses.

Assim haveremos de demonstrar - já o disse e repito - que a grande coletividade italiana do Brasil é um verdadeiro recurso, a solução dos grandes problemas da rede consular italiana, e não a origem de seus males.

"Quem insiste consegue", costuma-se dizer na Itália. Pois bem, não desistiremos e continuaremos a lutar; eu na Câmara, e o senador Longo, no Senado, em respeito ao compromisso assumido em campanha eleitoral com nossos muitos eleitores.

\* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito ao Parlamento Italiano pelo Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta\_f@camera.it> site <<http://www.fabioporta.com>>). ■

# RENDI



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

## Fabio

SPAZIO DEL QUALE IL DE

## AGENDA DEL

- ✓ **Belo Horizonte, 1 giugno:** Festa della Repubblica Italiana organizzata dalla comunità italiana;
- ✓ **San Paolo, 2 giugno:** Seminario su "Europa, Italia e strategie per l'internazionalizzazione", presso la Fondazione Getulio Vargas;
- ✓ **Brasilia, 3 giugno:** Commemorazione ufficiale della Festa della Repubblica italiana presso l'Ambasciata italiana; visita al Congresso e alla Commissione Affari Esteri;
- ✓ **San Paolo, 4 giugno:** Al Circolo Italiano partecipa all'evento ufficiale in omaggio all'anniversario della Repubblica italiana;
- ✓ **Caltagirone (CT), 9 giugno:** Incontro dei Sindaci e dei parlamentari della diocesi di Caltagirone con il Vescovo, Mons. Peri;
- ✓ **Roma, 17 giugno:** Seminario ICoN



## ATTIVITÀ PARLAMENTARE\*

### ■ Proposte di Legge ●

Interviene in aula a nome del gruppo del Partito Democratico sulla legge di adesione dell'Italia alle Banche multilaterali di Sviluppo; ● Firma la legge che istituisce il 'voucher' universale per persone e famiglie nel sistema di welfare; ● Presenta insieme alla collega Mongiello la legge sull'insegnamento dell'educazione alimentare nelle scuole. ■ **Risoluzioni, Ordini**

### ni del Giorno e Interrogazioni ●

Primo firmatario della Risoluzione, approvata all'unanimità dalla Commissione Affari Esteri, sulla grave situazione in Venezuela; ● Primo firmatario dell'Ordine del Giorno, accolto dal governo, che chiede la destinazione dei 300 euro per le pratiche di cittadinanza alla creazione di una "Task Force" per l'eliminazione delle lunghe attese; ● Insieme alla collega La Marca presenta una interrogazione al Ministro delle Finanze sull'applicazione degli accordi sulla doppia imposizione fiscale tra Italia, Brasile e Canada. ■



TARE DEL DEPUTATO

Porta

PUTATO È RESPONSABILE

Interviene in aula a nome del gruppo del Partito Democratico sulla legge di adesione dell'Italia alle Banche multilaterali di Sviluppo; ● Firma la legge che istituisce il 'voucher' universale per persone e famiglie nel sistema di welfare; ● Presenta insieme alla collega Mongiello la legge sull'insegnamento dell'educazione alimentare nelle scuole. ■ **Risoluzioni, Ordini**



Foto: CENNA

● I senatori Fausto Longo e Renzo Piano, l'ambasciatore brasiliano a Roma, Ricardo Neiva Tavares, e l'on. Fabio Porta.

● Os senadores Fausto Longo e Renzo Piano, o embaixador brasileiro em Roma, Ricardo Neiva Tavares, e o deputado Fábio Porta

### DEPUTATO

su "L'italiano come risorsa per il Sistema Italia", presso la Camera dei Deputati;

✓ **Roma, 18 giugno:** Convegno organizzato dal Comitato italiani nel Mondo del Parlamento insieme ad Assocamerestero sulla internazionalizzazione delle imprese italiane nel mondo;

✓ **Cagliari, 20 giugno:** Partecipazione al convegno su Palestina e Israele organizzato dall'asso-

ciazione "Focus Europe";

✓ **Roma, 24 giugno:** Presentazione dell'iniziativa di promozione dell'eccellenza italiana nel mondo "Branditaly-Qatar 2014", presso la Camera dei Deputati;

✓ **Roma, 26 giugno:** Insieme al Senatore Fausto Longo e all'Ambasciatore del Brasile in Italia Ricardo Neiva Tavares, incontro con il Senatore e Architetto Renzo Piano.

## FABIO PORTA: "I PROVENTI DEI 300 EURO PER LA CITTADINANZA DOVRANNO ANDARE ALLA CREAZIONE DI TASK FORCE DESTINATE ALLO SMALTIMENTO DELLE PRATICHE ARRETRATE"

*Accolto l'ordine del giorno presentato dai Deputati PD eletti all'estero che impegna il Governo ad autorizzare l'assunzione di personale in loco da destinare allo smaltimento delle giacenze delle pratiche di riconoscimento della cittadinanza*

"La fiducia che il Governo ha messo sulla legge di conversione del decreto recante misure urgenti per la competitività e la giustizia sociale ha fatto purtroppo decadere gli emendamenti presentati al provvedimento. Tra gli emendamenti considerati ammissibili, c'era anche quello da me presentato nel quale chiedevo si costituisse presso le rappresentanze diplomatiche e gli uffici consolari un Fondo speciale nel quale far confluire i proventi derivanti dalla imposizione di 300 euro per la richiesta di riconoscimento della cittadinanza.

Si trattava in realtà, e si tratta, di affrontare in modo non episodico, come è avvenuto qualche anno fa con l'istituzione delle task force finanziate dal Governo Prodi e attivate dal Ministro Tremaglia, la questione della eccessiva lentezza nelle procedure di riconoscimento della cittadinanza, che di fatto svuota una legittima attesa del cittadino, e soprattutto di smaltire le giacenze di centinaia di migliaia di pratiche che si sono accumulate nel tempo, in particolare nei Paesi dell'America latina.

Le procedure parlamentari, dunque, mi hanno indotto a convertire l'emendamento in un ordine del giorno dello stesso tenore, presentato assieme ai colleghi eletti all'estero Farina, Fedì, Garavini e

La Marca, che è stato accolto, sia pure con riformulazione, dal Governo. In esso, il dispositivo impegna il Governo "a considerare l'opportunità di adottare un provvedimento per il ricorso, presso le rappresentanze e gli uffici consolari, a procedure, da concertare con il Ministero degli Esteri e quello dell'Economia e delle Finanze, volte alla contrattazione con personale locale".

Vorrei fare osservare che questa formulazione non introduce una parziale utilizzazione dei proventi, come nella riformulazione di altri ordini del giorno, pur approvati, e non finalizza le risorse ad un generico e indeterminato sostegno alle attività dei consolati, ma all'assunzione di personale locale la cui attività sia prevalentemente destinata al recupero delle enormi giacenze di domande di cittadinanza e a rendere fisiologici i tempi di trattazione delle pratiche.

Naturalmente, il nostro impegno è quello di vigilare che questo avvenga veramente e che avvenga al più presto. Per questo non escludiamo nell'immediato futuro nemmeno la presentazione di ulteriori provvedimenti che possano con chiarezza evitare che i 300 euro si traducano semplicemente in una nuova imposizione ma siano resi in forma di servizio ai cittadini chiamati a pagarli". ■

**I**l deputato Renata Bueno ha proposto nel giugno scorso nel Parlamento italiano la creazione di un fondo speciale per il miglioramento dei servizi consolari dell'Italia in Brasile. Inizialmente la proposta era stata ricevuta come emendamento al decreto legge del governo che istituiva anche una tassa di 300,00 Euro per ogni richiesta di riconoscimento della cittadinanza italiana. Dato che non vi è stato tempo per discutere l'emendamento, il deputato ha ottenuto dal governo Renzi l'impegno che il fondo verrà creato indipendentemente dal fatto di non essere messo nel testo del decreto. Secondo lei, il fondo è una forma almeno di salvaguardia delle risorse per l'applicazione nella stessa struttura consolare per poter superare la sfida del ricevimento del pubblico.

**RENATA BUENO PROPÕE FUNDO PARA OS CONSULADOS - PROPOSTA VIRA COMPROMISSO DO GOVERNO -** A deputada Renata Bueno defendeu em junho no Parlamento italiano a criação de um fundo especial para a melhoria dos serviços consulares da Itália no Brasil. A medida foi inicialmente acatada como emenda ao decreto-lei do governo que também instituiu o estabelecimento de uma taxa de 300 Euros para cada pedido de reconhecimento da cidadania italiana. Como não houve tempo suficiente para a apreciação da emenda, a deputada obteve do governo Renzi o compromisso de que o fundo será criado independentemente de ele não ter sido colocado dentro do texto do Decreto. Para ela, o fundo é uma forma de ao menos salvaguardar recursos para aplicação na própria estrutura consular a fim de superar os desafios do atendimento. "Já que a taxa é incontornável, que ao menos parte do dinheiro obtido com ela, - e com outras, volte para os cidadãos na forma de melhoria dos serviços", afirmou Renata que obteve do governo italiano a confirmação de que a sugestão dela será acatada. Para Renata, mais importante que a discussão da pertinência ou não da taxa de cidadania é que haja um fundo especial que alimente a rede consular e dê mais conforto para os

# Renata Bueno propõe fundo per i consolati

PROPOSTA DIVIENE IMPEGNO DI GOVERNO

"Visto che la tassa è inevitabile, che almeno il denaro raccolto dalla stessa - o come di altre, rimanga per i cittadini come miglioramento dei servizi", ha affermato Renata che ha ottenuto dal governo italia-

no la conferma che il suggerimento sarà accolto. Secondo Renata, ancor più importante della discussione sull'opportunità o no della tassa della cittadinanza è che ci sia un fondo speciale che alimenti la rete

consolare e dia più conforto ai cittadini che la utilizzano. "Con il fondo si può contrattare personale per il funzionamento del consolato. È importantissimo avere più personale per dare risposte ad una

FOTO: ASSISSESSOR PARLAMENTARE



• Renata Bueno con il direttore culturale del Circolo Trentino di Santa Teresa-ES, Angelo Zurlo, e l'ex-governatore di Espírito Santo, Gerson Camata; durante il seminario presso la Società Culturale Brasilitaliana di São Bernardo do Campo-SP e con il suo presidente Michelle Perricone.

• Renata Renata Bueno con o diretor cultural do Circolo Trentino de Santa Teresa-ES, Angelo Zurlo, e o ex-governador do Espírito Santo, Gerson Camata; durante palestra na Sociedade Cultural Brasilitalia de São Bernardo do Campo-SP e com seu presidente, Michelle Perricone.



cidadãos que as utiliza. "Com o fundo pode-se contratar pessoas no local de funcionamento dos consulados. É fundamental que tenhamos mais gente atendendo a crescente demanda pelos serviços", afirmou. Renata Bueno cumpriu agenda no Brasil nos estados do Espírito Santo e em São Paulo, além de



Natal (RN). Entre os capixabas, a deputada participou de solenidade que antecedeu a Carretila del Vin, tradicional festa italiana

entre os "oriundi" de Santa Teresa, famoso "reduto" italiano na serra. Em São Bernardo do Campo (SP), Renata Bueno visitou, a con-

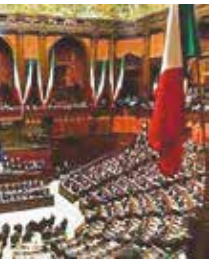


ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Renata

SPAZIO DEL QUALE IL DE





FOTOGRAFIA DEL DEPUTATO

Bueno

DEPUTATO È RESPONSABILE

domanda crescente di servizi”, ha detto.

Renata Bueno si è recata nello Stato di Espíritu Santo e a San Paolo e Natal (RN). In Espírito Santo c’è stata la Carretera del Vin, tradizionale festa

italiana tra “oriundi” di Santa Teresa, famoso “centro” italiano nella serra.

A São Bernardo do Campo (SP), Renata Bueno ha visitato, dietro invito dell’avvocato italo-brasiliano, Luiz José Moreira Salata, la sede della Società Culturale Brasilitalia, presieduto da Michele Perricone. Nell’opportunità, il deputato ha reso conto del suo mandato e dibattuto sulle relazioni tra Brasile e Italia con gli italo-discendenti e frequentatori della Società Culturale.

video do advogado italo-brasileiro, Luiz José Moreira Salata, a sede da Sociedade Cultural Brasilitalia, presidido por Michele Perricone. Na oportunidade, a deputada prestou contas do mandato e debateu as relações entre Brasil e Itália com os italo-discendentes e frequentadores da Sociedade Cultural. **DEPUTADA CRITICA PERSEGUIÇÃO A OPOSITORES NA VENEZUELA** - A deputada Renata Bueno criticou o governo de Nicolás Maduro por impedir a saída da deputada cassada Maria Corina Machado do país. Corina é uma das principais líderes da oposição da Venezuela e tem sofrido sistemática perseguição pelo governo que a acusa de articular um golpe para

# Deputato critica la persecuzione degli oppositori in Venezuela

Il deputato Renata Bueno ha criticato il governo di Nicolás Maduro a causa del permesso negato di uscire dal paese per il deputato cassato Maria Corina Machado. Corina è uno dei più importanti leader dell’opposizione del Venezuela ed è passata per sistematiche vessazioni da parte del governo che la accusa di articolare un golpe per destituire Maduro dal potere. “Recentemente Google ha affermato che gli email teoricamente scambiati tra Maria Corina ed altri oppositori – in cui starebbero tramando contro il governo, sono stati creati ad arte dall’intelligence di Maduro. Le accuse contro di lei sono assolutamente false e le supposte prove fabbrica-

remover Maduro do poder. “Recentemente o Google afirmou que os e-mails supostamente trocados por Maria Corina e outros opositores - em que eles estariam tramando contra o governo, foram forjados pelo serviço de inteligência de Maduro. As acusações contra ela são absolutamente falsas e as supostas provas fabricadas”, disse Renata. Pedro Mario Burelli, ex-diretor internacional da PDVSA (a estatal venezuelana de petróleo) e um dos apontados pelo governo venezuelano como sendo parte de um plano para tramare a morte do presidente Nicolás Maduro obteve do Google, como resultado de uma medida judicial na

te”, ha detto Renata.

Pedro Mario Burelli, ex-direttore internazionale della PDVSA (l’ente statale del petrolio) e uno dei più sospettati di tramare per la morte del presidente Nicolás Maduro ha ottenuto da Google, come risultato di una richiesta della giustizia americana, lo storico di tutti gli email partiti dai conti sospetti e che risalirebbero a fonti di governo.


“Tutto questo materiale è stato sottoposto a perizia e si è constatato che gli email attribuiti a Pedro Burelli da parte del governo venezuelano non sono mai esistiti. In altre parole è il governo venezuelano che li ha creati al fine di responsabilizzare l’opposizione ed in particolare tentare di chiudere la bocca al deputato

Justiça americana, um histórico de todos os e-mails relacionados com as contas de onde teriam partido as supostas mensagens conspiratórias, segundo a versão apresentada com estardalhaço pelo governo venezuelano. “Todo esse material foi periciado e constatou-se que os e-mails atribuídos a Pedro Burelli pelo governo venezuelano nunca existiram. Em outras palavras, o governo venezuelano forjou tais e-mails com o fim de responsabilizar a oposição e especialmente de tentar calar a deputada Maria Corina Machado”, afirmou Renata. No semestre passado, Renata

María Corina Machado”, ha detto Renata.

Il semestre scorso, Renata Bueno è stata in missione ufficiale in Venezuela insieme ad altri parlamentari italiani. Poi ha accompagnato la deputato Maria Corina a Strasburgo, sede del Parlamento Europeo dove le violazioni ai Diritti Umani nel paese sono state denunciate. Oggi si calcola che siano 200 gli studenti tenuti in prigione in Venezuela, oltre all’oppositore Leopoldo Lopez del partito Volontà Popolare. Si trova in prigione anche l’ex sindaco di San Diego, italo venezuelano, Enzo Scarano. È stato accusato di non proibire nella sua città le manifestazioni pacifiche contro il governo Maduro. ■

Bueno esteve em missão oficial na Venezuela junto com outros parlamentares italianos. Depois, acompanhou a deputada Maria Corina a Estrasburgo, sede do Parlamento Europeu onde as violações aos Direitos Humanos no país foram denunciadas. Hoje calcula-se em 200 os estudantes mantidos presos na Venezuela, além do opositor Leopoldo Lopez, do partido Voluntad Popular. Também está preso o ex-prefeito de San Diego, o italo-venezuelano Enzo Scarano. Ele foi acusado de não coibir na cidade as manifestações pacíficas contra o governo Maduro. ■



**Cacao**

Bed and Breakfast

Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast** “Cacao” di Claudio e Rosângela Piacentini.

Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana.

**Informazioni e Prenotazioni:**  
00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax)  
Email: [cacaobb@hotmail.it](mailto:cacaobb@hotmail.it)



# Riunione con l'architetto Renzo Piano definisce le linee generali del progetto dell'ospedale italiano di San Paolo

**S**an Paolo riceverà un altro ospedale. L'iniziativa del senatore Fausto Longo eletto nel 2013 per rappresentare gli italiani e gli italo-discendenti dell'America del Sud sta già divenendo realtà. Il sindaco di San Paolo Fernando Haddad cederà il terreno. Il pro-

getto architettonico sta venendo elaborato da Renzo Piano, uno dei più importanti architetti del mondo, oggi senatore a vita della Repubblica Italiana. La costruzione vede l'appoggio di imprenditori e della comunità italiana di San Paolo.

Secondo il senatore Fausto Longo, il sindaco Fernan-

do Haddad e l'architetto Renzo Piano già sono in contatto per definire il progetto. Il sindaco ha espresso il suo orgoglio per il fatto che San Paolo riceverà la prima opera in America Latina di uno dei più importanti architetti del mondo che vede i suoi lavori presenti nelle più importanti città europee.

Industriali collegati al comitato dell'area della salute della Fiesp - Federazione delle Industrie dello Stato di San Paolo, membri della comunità italiana e il senatore Fausto Longo compongono una commissione che sta ponendo in pratica il progetto del nuovo ospedale

**REUNIÃO COM ARQUITETO RENZO PIANO DEFINE LINHAS GERAIS DO PROJETO DO HOSPITAL ITALIANO DE SÃO PAULO** - A cidade de São Paulo vai ganhar mais um hospital. A iniciativa do senador Fausto Longo eleito em 2013 para representar os italianos e italo-descendentes da América do Sul já está se tornando realidade. O prefeito de São Paulo Fernando Haddad fará a cessão do terreno. O projeto arquitetônico está sendo elaborado por Renzo Piano um dos mais importantes arquitetos do mundo, que ocupa hoje uma cadeira vitalícia no senado italiano. A construção tem o apoio de empresários e da comunidade italiana de São Paulo. Segundo o senador Longo, o prefeito Fernando Haddad e o arquiteto Renzo Piano já estão em contato para definir o projeto. O prefeito expressou seu orgulho por São Paulo receber a primeira obra da América Latina de um dos mais importantes arquitetos do mundo com obras em importantes cidades da Europa. Industriais ligados ao comitê da área de saúde da Fiesp - Federação das Indústrias do Estado de São Paulo, membros da comunidade italiana e o senador Fausto Longo fazem parte de uma comissão que está viabilizando o projeto do novo hospital que vai revigorar um importante bairro de São Paulo. Será destinada uma área de 200 mil m<sup>2</sup> para o empreendimento, que terá uma concepção multiuso, ancorado prioritariamente em um hospital (WorldClass



Medicine), um complexo de saúde, com universidade de medicina, centro de convenções orientado para encontros médicos e ensino a distância, centro de pesquisas, torres médicas, residenciais e corporativas, shopping com ênfase em cinemas, teatro e atividades culturais. "O projeto será um ícone arquitetônico na cidade de São Paulo", garante o senador Longo. O núcleo hospitalar será

• **Momento della riunione, a Roma, che ha definito le linee generali del progetto dell'Ospedale Italiano di San Paolo. A lato, l'architetto e senatore Renzo Piano** ◊ Aspecto da reunião, em Roma, que definiu as linhas gerais do projeto do Hospital Italiano de São Paulo. Ao lado, o arquiteto e senador Renzo Piano.

de atendimento geral, de alta complexidade com cirurgias cardíacas, neurocirurgia, transplantes, cirurgia oncológica e respectivo tratamento (quimioterapia

ou radioterapia), traumatologia, etc. O novo complexo cumprirá papel estruturante na região que será implantada, atendendo também, na área de seu



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fausto

SPAZIO DEL QUALE IL SEN





TARE DEL SENATORE  
**Longo**  
ATORE È RESPONSABILE

che rafforzerà un importante quartiere di San Paolo. Vi verrà destinata un'area di 200.000 m<sup>2</sup>, di concetto multiuso con focus sull'ospedale (WorldClass Medicine), un complesso di salute con univer-

sità di medicina, centro eventi per gli incontri medici e insegnamento a distanza, centro ricerche, torri mediche, residenziali e corporative, shopping con enfasi sul cinema, teatro e attività culturali.

“Il progetto sarà un'icona

architettonica nella città di San Paolo”, promette il senatore Fausto Longo. Il nucleo ospedaliero, di ricevimento generale, vedrà poli di eccellenza nella chirurgia cardiaca, neurochirurgia, trapianti, chirurgia oncologica e relativi trattamenti (chemioterapia o radioterapia), traumatologia, ecc.

Il nuovo complesso avrà un compito strutturale nella zona dove verrà costruito, ricevendo anche pazienti di altri ospedali di area. Ci sarà un centro di Patologia Clinica, Medicina di Laboratorio e Istituto di insegnamento e Ricerca.

All'incontro, tenutosi presso il Senato della Repubblica italiana, a Roma, il 30 giu-

gno scorso, sono state definite le linee guida del progetto e vi hanno partecipato Ricardo Neiva Tavares, ambasciatore del Brasile in Italia; Paulo Signoretti, direttore della Ata Engenharia, impresa che rea-

lizzerà il progetto esecutivo; l'imprenditore Tomaz Zanotto e Carla Rossetti, del Dipartimento di Relazioni estere della Fiesp (Derex), oltre al senatore Fausto Longo e al deputato Fabio Porta. ■

## Senatore Longo incontra il vice ministro Mario Giro

Il senatore Fausto Longo ha partecipato ad una riunione (10/07) con il vice ministro Mario Giro, del Ministero degli Affari Esteri. Il più importante argomento trattato è stato il rinnovo dei Comites – Comitato degli Italiani all'Estero, che dovrà avvenire entro il 2014. Ciò avverrà tramite elezioni, come detto da Longo, tante volte annunciate ma sempre poi rinviate, che vedranno la diretta partecipazione degli elettori. I consiglieri di questo Comites sono al “potere” da oltre 10 anni, senza essere rinnovati a fine mandato, nel 2009. Il governo Renzi sta facendo in modo

di adempiere alla legge, mostrando discontinuità con il passato. Il senatore Longo ha anche parlato con il Vice Ministro sulla rappresentanza degli italiani all'estero, tema che ora preoccupa il governo. È importante sottolineare, rileva Longo, che è probabile che venga istituito un nuovo sistema di composizione del collegio elettorale. L'intenzione è che gli elettori italiani che abitano fuori dall'Italia siano solo quelli che realmente sono interessati a questo processo e si iscrivano preventivamente presso i consolati, manifestando l'intenzione di votare. ■



eixo regional, pacientes de hospitais de apoio e de hospitais de média complexidade. Terá Centro de Patologia Clínica, Medicina Laboratorial e Instituto de

Ensino e Pesquisa. No encontro, realizado em Roma, no dia 30 de junho último, foram definidas as diretrizes gerais do projeto e dele participaram Ricardo

Neiva Tavares, embaixador do Brasil na Itália; Paulo Signoretti, diretor da Ata Engenharia, empresa que realizará o projeto executivo; o empresário Tomaz Zanotto e Carla Rossetti, do Departamento de Relações exteriores da Fiesp (Derex), além do senador Fausto Longo e do deputado Fábio Porta. SENADOR LONGO SE REÚNE COM O VICE MINISTRO MARIO GIRO - O senador Fausto Longo participou de reunião (10/07) com o vice ministro Mario Giro, do Ministério das Relações Exteriores. O assunto de maior importância tratado foi a renovação dos Comites - Comitês dos Italianos no Exterior, que deverá ocorrer ainda em 2014. A renovação será feita, segundo disse Longo, através de eleições, várias vezes anunciadas e procrastinadas, com a participação direta

dos eleitores. Os conselheiros desses Comitês estão no "poder" há mais de 10 anos, sem terem sido renovados no final do mandato, ocorrido em 2009. O governo Renzi, fazendo com que a lei seja cumprida, mostrará descontinuidade com o passado. O senador Longo também conversou com o vice ministro sobre a representação dos italianos no exterior - um tema que agora preocupa o governo. Importante ressaltar, segundo Longo, que possivelmente será implantado um novo sistema de composição do colégio eleitoral. A intenção é que os eleitores italianos que moram fora da Itália sejam somente aqueles que realmente estiverem interessados no processo de representação e se inscrevam previamente nos consulados, qualificando-se para o exercício do voto. ■



CURITIBA

**LUIS MOLOSSI**

molossi@insieme.com.br

f www.luismolossi.com

**CULTURA**  
*Italiana no Brasil*

**A**mabile Lucia Visintainer, oggi nota come Santa Paulina, è la prima santa italo-brasiliana. Nata a Vigolo Vattaro il 16/12/1865 – all’epoca austriaca ma oggi italiana – emigrò per il Brasile insieme alla sua famiglia ed altri tirolesi nel 1875, lasciando il Trentino e stabilendosi a Nova Trento-SC, luogo dove già si trovavano molti sacerdoti Gesuiti. Sua mamma, Anna Pianezzer, morì nel 1887, lasciando Amabile come responsabile fino a che il padre, Antonio Napoleone Visintainer, non si sposasse di nuovo.

Fin da giovane insegnava catechismo ai bambini di Nova Trento ed aveva cura degli infermi. Un gruppo che la aiutava, in particolare l’amica Virgínia

Rosa Nicolodi, iniziò a formarsi e, il 25/08/1890, con l’approvazione di D. José de Camargo Barros, Vescovo di Curitiba, fu creata la congregazione Piccole Suore dell’Immacolata Concezione. Sempre nello stesso anno prese i voti e divenne Suor Paulina del Cuore Agonizzante di Gesù.

All’inizio le suore, oltre ad aver cura degli anziani, degli orfani e dei lavori della parrocchia, per sopravvivere, dovevano lavorare nei campi e nella piccola industria di seta, molto nota, secondo la tradizione trentina.

Divenne Superiora Generale nel 1903 e, subito dopo la fondazione delle Case di Nova Trento e Vigolo, si trasferì a San Paolo. Subito dopo, per poter accogliere figli di ex-schiavi, orfani e vecchi, iniziò l’opera “Sacra Famiglia” nel quartiere di Ipiranga.

**MADRE PAULINA - A SANTA ITALO-BRASILEIRA** - Amabile Lucia Visintainer, hoje conhecida como Santa Paulina, é a primeira santa italo-brasileira. Nasceu em Vigolo Vattaro em 16/12/1865 – na cidade que era austríaca, mas hoje faz parte da Itália – emigrou para o Brasil junto à família e muitos outros tiroleses em 1875, saindo do Trentino e se estabelecendo em Nova Trento-SC, local onde já se encontravam vários padres da Companhia de Jesus. Sua mãe, Anna Pianezzer, faleceu em 1887, deixando Amabile como responsável pela família até o pai, Antonio Napoleone Visintainer, casar-se novamente. Desde jovem dava aulas de catequese às crianças de Nova Trento e cuidava de pessoas enfermas. Um grupo que a ajudava, especialmente a amiga Virgínia Rosa Nicolodi, começou a se formar e, em 25/08/1890, com a aprovação de D. José de Camargo Barros, Bispo de Curitiba, foi criada a congregação Irmãszinhas da Imaculada Conceição. Ainda no mesmo ano, emitiu seus votos e tornou-

-se Irmã Paulina do Coração Agonizante de Jesus. No início as Irmãs, além do cuidado dos doentes, dos órfãos e dos trabalhos da paróquia, para sobreviver, deveriam trabalhar na roça e na pequena indústria de seda, muito conhecida, segundo a tradição trentina. Tornou-se Superiora Geral em 1903 e, logo depois da fundação das Casas de Nova Trento e Vigolo, muda-se para São Paulo. Logo a seguir, para abrigar filhos de ex-escravos, órfãos e velhos, iniciou a obra “Sagrada Família”, no bairro do Ipiranga. Em 1909 muda-se para uma casa fundada por ela em Bragança Paulista e, daí pra frente, passou a levar uma vida mais reservada e contemplativa. Os problemas da idade começam a aparecer e, em 1938, devido a severas complicações causadas pelo diabetes, teve o braço direito amputado. Viveu seus últimos meses de vida completamente cega, falecendo em 9 de julho de 1942 na Casa Geral em São Paulo. Quase cinquenta anos depois, em 18 de outubro de 1991, foi beatificada

# MADRE PAULINA

LA SANTA ITALO BRASILIANA

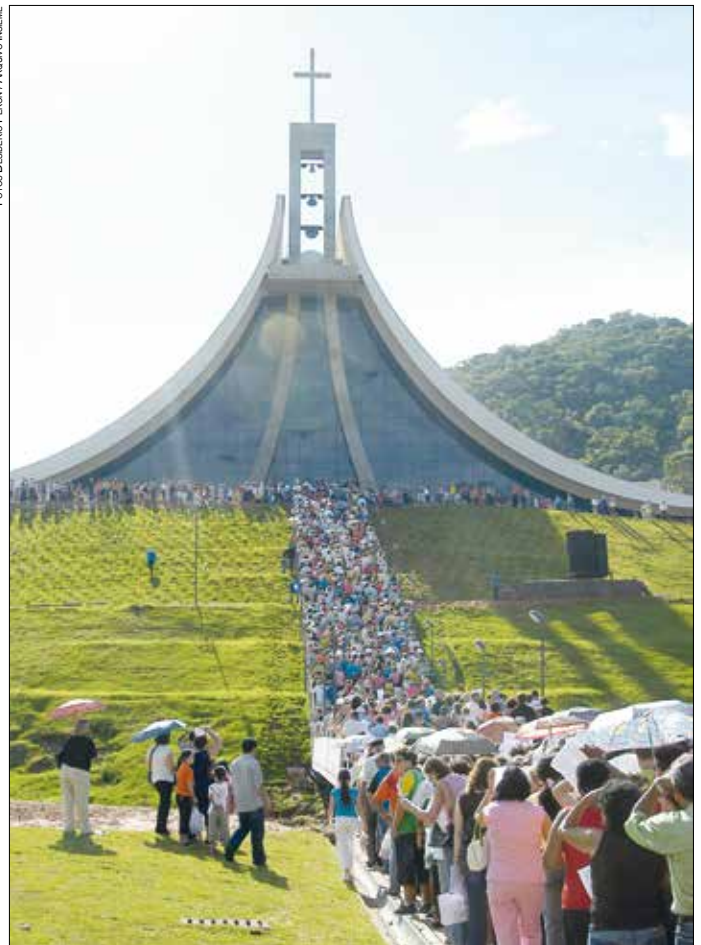
glia” nel quartiere di Ipiranga.

Nel 1909 si trasferisce in una casa fondata da Lei stessa a Bragança Paulista e, da quel momento in poi, iniziò ad avere una vita più riservata e di contemplazione. I problemi con l’età iniziarono a manifestarsi e, nel 1938, a causa di gravi complicazioni causate dal diabete, Le venne amputato il braccio de-

stro. Passò gli ultimi anni della Sua vita completamente cieca, morendo il 9 luglio 1942 nella Casa Generale di San Paolo

Quasi 50 anni dopo, il 18 ottobre 1991, è stata beatificata da Giovanni Paolo II nella Sua seconda visita in Brasile e in particolare a Florianópolis-SC. Il 19 maggio 2002 è stata canonizzata ricevendo così il

Foto: Disegno Pironi / Anouvo Insieme



pelo Papa João Paulo II quando este visitou o Brasil pela segunda vez e esteve na cidade de Florianópolis-SC. Finalmente, em 19/05/2002, foi canonizada oficialmente, recebendo assim o nome de Santa Paulina do Coração Agonizante de Jesus. Hoje, a congregação continua firme, seguindo a missão de sua criadora

e atuando em 15 Estados do Brasil, além de outros países como: Itália, Nicarágua, Guatemala, Colômbia, Argentina, Bolívia, Chile, Moçambique, Chade e Camarões. O Santuário pode ser visitado em Nova Trento-SC, onde a obra da santa começou no Brasil: <http://www.santuariosanta-paulina.org.br/> “O carisma deixado por



nome di Santa Paulina del Cuore Agonizzante di Gesù.

Oggi la congregazione va avanti con decisione per la sua strada, seguendo la missione della Sua fondatrice e operando in 15 Stati del Brasile oltre che in altri paesi come: Italia, Nicaragua, Guatemala, Colombia, Argentina, Bolivia, Cile, Mozambico, Ciad e Camerun.

Il Santuario può essere visitato a Nova Trento-SC, dove il lavoro della Santa in Brasile iniziò: <http://www.santuariopaulina.org.br/>

“Il carisma lasciato da Madre Paulina alla Sua Congrega-

zione si traduce nella sensibilità di capire i clamori della realtà con le sue necessità e disponibilità a servire, nella Chiesa, i più bisognosi e quelli che si trovano nell’ingiustizia, con semplicità, umiltà e vita interiore. È un servire alimentato da una spiritualità eucaristico-mariana, per la quale tutte le Piccole Suore fanno di Gesù-Eucarestia il centro della loro vita alimentata da una tenera devozione alla Vergine Immacolata ed al buon padre San Giuseppe.” <<http://biografiadossantos2.wordpress.com/2010/07/09/santa-paulina/>> ■

Foto: Desiderio Peron/Arquivo Insieme



Madre Paulina para a sua Congregação se traduz na sensibilidade para perceber os clamores da realidade com suas necessidades e disponibilidade para servir, na Igreja, aos mais necessitados e aos que estão em situação de maior injustiça, com simplicidade, humildade e vida interior. É um servir alimentado por uma espiritualidade eucarístico-marial, pela qual toda a Irmãzinha faz de Jesus-Eucaristia o centro de sua vida alimentada por uma terna devoção à Virgem Imaculada e ao bom Pai São José.” <<http://biografiadossantos2.wordpress.com/2010/07/09/santa-paulina/>> ■

● *L'interno del Santuario della Santa, Paulina, a Vigolo, entroterra di Nova Trento-SC e, a destra, il moderno tempio nel giorno della sua inaugurazione (22/01/2006). Nella sequenza, da destra: riproduzione della casa paterna della Santa, parenti posano per una foto nel 2002, subito dopo l'annuncio della sua canonizzazione; l'antica chiesa riformata, un'immagine della Santa davanti al Santuario e un messaggio di benvenuto ai turisti e fedeli (Foto di Desiderio Peron/Archivio Insieme).*

● *O interior do Santuário da Santa, Paulina, em Vigolo, interior de Nova Trento-SC e, à direita, o moderno templo no dia (22/01/2006) de sua inauguração. Na sequência da direita: reprodução da casa paterna da Santa, parentes posam para foto em 2002, logo após o anúncio de sua canonização; a antiga igreja reformada, uma imagem da Santa diante do Santuário e um aviso de boas vindas a turistas e fiéis (Fotos de Desiderio Peron/Arquivo Insieme).*



**NO SANTUÁRIO MADRE PAULINA VOCÊ TEM O PRAZER DE SENTIR PAZ, DE OUVIR O CANTO DOS PÁSSAROS, RESPIRAR AR PURO, COLOCAR OS PÉS NA ÁGUA, AGUÇAR SEU PALADAR COM COMIDA CASEIRA, RENOVAR SUA FÉ E VALORIZAR A BELEZA DAS COISAS SINGELAS.**

**BOAS VINDAS!**



**P**rofessoressa Ana Maria Feraboli, Farroupilha-RS. Figlia di Antonio Feraboli e Constantina Barp, Ana Maria dice:

“Il mio grande sogno è sempre stato riscattare la storia della mia famiglia, quello che sto facendo con Clacir José Feraboli. Il mio bisnonno, Giuseppe Feraboli, nacque il 13/01/1852, a Benemerse-CR, figlio di João Feraboli e Izabel Migliori. Con sua moglie Maria e i figli: Izabel, Estela e Giovanni (mio nonno), con fede e coraggio, solcò il mare stabilendosi a Linha Fernandes Lima, a Monte Belo do Sul, seguendo poi per Anta Gorda e Relvado, dove comprò terre per i figli. Morì ad Ilópolis, il 13/04/1919. In pensione, faccio il sublime servizio di aver cura di mia madre. Sono nata a Linha Borges de Medeiros-Carijó Grande (Anta Gorda). Luogo alto e bello, con molto vento. Dato che mia madre aveva paura del vento, mio padre comprò terre ad Itapuca (Anta Gorda), dove non ce ne era, ma montagne e lontano da tutto. “Ghè monti e sassi, ma no ghè vento” (ci sono montagne e pietre ma non c’è vento), diceva la mamma.

Io e mia sorella Severina facevamo 4 chilometri a piedi, a volte a cavallo, per andare a scuola, dove ho imparato portoghese dato che a casa si parlava il Talian di mia mamma e non il difficile cremonese di mio padre. Al posto di “si”, lui diceva “sé” e al posto di “così”, diceva “cossé”, ma leggevo Nannetto Pipetta, Tognò Brusafra-ti, la “Storia Sacra” e sapevo contare. Dato che non parlavo portoghese, durante la II Guerra Mondiale restavo in casa per la paura di essere arrestata. Raccontava che suo nonno materno, Benvenuto Barp e suo figlio Albino, erano stati trattenuti per due ore nel portone di casa per

aver parlato in Talian.

La repressione era grande tanto che ho scoperto che il nome di mio nonno era Giovanni, e non João, al richiedere il certificato di matrimonio. Sentendo la canzone - “Che vuoto che c’è” – mi sembra di sentire la voce di mio padre. Ho frequentato il ginnasio ad Encantado dalle Suore dell’Immacolato Cuore di Maria. L’autostrada più vicina a Itapuca era ad Ilópolis, lontano 17 chilometri. Quando non trovavo un passaggio o posto in una delle due macchine del borgo, ricorrevo al cavallo. Avevo invidia della mia compagna Ana Maria dos Santos che diceva che il suo cognome era bello e il mio non significava niente. Senza successo cercai sul dizionario il significato del mio cognome. Più avanti, in un incontro con Don Benedito Zorzi, lui mi chiese di quale famiglia fossi. Gli chiesi se sapeva il significato del mio cognome e lui mi disse: “boli” significa francobollo e “fer-ra” significa incollare. Forse qualche avo aveva lavorato alle Poste.

Frequentando storia presso l’Università di Caxias una professoressa mi disse che l’Italia mandò in America gli indesiderati, aprendo le porte delle prigioni. Con la paura che il mio bisnonno fosse uno di loro non vollero saperne più niente. Ma, dopo la morte di mio padre avvenuta nel 1997 ho deciso di riscattare la storia della famiglia. Nel “Le colonie italiane di Conde d’Eu e Dana Isabel”, di Frate Rovilio, ho trovato i dati basilari di famiglia, trovando Teraboli, al posto di Feraboli. Il 09/05/2004, nel “I Incontro della Família Feraboli”, ho conosciuto Clacir José Feraboli che aveva il mio stesso sogno. Abbiamo quindi iniziato una ricerca di documenti e informazioni e stiamo riscattando non solo la storia



# L’ITA

**CHE È (C’È) IN TE**

■ DI / POR **FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)**

ma anche i valori della famiglia Feraboli. Sono contento per aver studiato e lavorato a Caxias do Sul, il più importante punto di riferimento della dell’immigrazione italiana. Saluto e abbraccio i miei ex

alunni, ex colleghi e amici di Caxias.

Aver cura della mamma è il sublime servizio di Ana Maria e la prova che ha incorporato i sublimi valori cristiani della sua famiglia. ■



A melhor banda que canta o dialeto vêneto no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973  
ragazzi@futurusnet.com.br





FOTOGRAFIA DE MOA EM NOVA TRÊS-SC (2011) FOTO DESIDERIO PERON / ARQUIVO REVISTA INSIBRE

“ A repressão foi tal, que só vim saber que o nome de meu avô era Giovanni, e não João, ao requerer a certidão de Casamento. . ”

# LIANO

**O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ** - Profa. Ana Maria Feraboli, Farroupilha-RS. Filha de Antonio Feraboli e Constantina Barp, Ana Maria declara:

“Meu grande sonho sempre foi resgatar a história da minha família, o que estou fazendo junto a Clacir José Feraboli. Meu bisavô, Giuseppe Feraboli, nasceu a 13/01/1852, em Benemerse-CR, filho de João Feraboli e Izabel Migliori. Com a esposa Maria e os filhos: Izabel, Estela e Giovanni (meu avô), com fé e coragem, transpôs o mar, e se estabeleceu na Linha Fernandes Lima, em Monte Belo do Sul, seguindo depois para Anta Gorda e Relvado, onde comprou terras para os filhos. Faleceu em Ilópolis, em

13/04/1919. Aposentada, faço o sublime serviço de cuidar da minha mãe.

Nasci na Linha Borges de Medeiros-Carijo Grande (Anta Gorda). Lugar alto e bonito, com muito vento. Porque a mãe tinha medo do vento, meu pai comprou terras em Itapuça (Anta Gorda), onde não tinha vento, mas tinha morros, e longe de tudo. “*Ghè monti e sassi, ma no ghè vento*” (tem morros e pedras, mas não tem vento), dizia mamãe.

Eu e minha irmã Severina fazíamos 4 quilômetros a pé, às vezes a cavalo, para ir à escola, onde aprendi o português, pois em casa se falava o *Talian* de minha mãe, não o difícil cremonês do meu pai. Em vez de “si”, ele dizia “sè” e em vez de “cosi”, di-

zia “cossè”, mas lia bem o Nanetto Pipetta, o Togno Brusafati, a “*Storia Sacra*” e sabia fazer contas. Por não falar português, durante a II Guerra ficava em casa, com medo de ser preso. Ele contava que o avô materno, Benvenuto Barp, e seu filho Albino, foram presos duas horas no porão de uma casa, por falarem *Talian*.

A repressão foi tal, que só vim saber que o nome de meu avô era Giovanni, e não João, ao requerer a certidão de Casamento. Ao ouvir a canção – “*Che vuoto che c’è*” – parece-me ouvir a voz do meu pai. Cursei o ginásio em Encantado, com as Irmãs do Imaculado Coração de Maria. A Rodoviária mais próxima de Itapuça estava em Ilópolis, longe 17 quilômetros. Quando não conseguia carona, ou lugar em um dos dois carros da Vila, recorria ao cavalo. Invejava a colega Ana Maria dos Santos, que dizia que o sobrenome dela era bonito, e que o meu não significava nada. Sem sucesso, procurei em dicionários o significado do meu sobrenome. Mais tarde, num encontro com Dom Benedito Zorzi, ele me perguntou de que família eu era. Pedi-lhe, então, se sabia o significado do meu sobrenome, e ele me respondeu: “*boli*” significa selo,

e “*ferra*” significa colar. Talvez algum antepassado fora agente de Correio.

Ao cursar história na Universidade de Caxias, uma professora disse que a Itália despachou para a América os indesejados, abrindo as portas das prisões. Com medo que meu bisavô fosse um deles, não quis saber mais nada a seu respeito. Mas, após a morte do meu pai, em 1997, decidi resgatar a história da família. Em “As colônias italianas Conde d’Eu e Dana Isabel”, de Frei Rovilio, encontrei os dados básicos familiares, no verbete Teraboli, em vez de Feraboli. A 09/05/2004, no “I Encontro da Família Feraboli”, conheci Clacir José Feraboli, que tinha o mesmo sonho do meu. A partir de então, iniciamos a busca de documentos e informações, e estamos resgatando não só a história, mas também os valores da Família Feraboli. Sinto-me feliz por ter estudado e trabalhado em Caxias do Sul, o referencial maior da imigração italiana. Saúdo e abraço aos meus ex-alunos, ex-colegas e amigos de Caxias.

Cuidar da mãe é o sublime serviço de Ana Maria, e a prova de que incorporou os sublimes valores cristãos de sua família.



LA CUCINA ITALIANA

# GLI SPAGHETTI CON LE

Nella variegata cucina italiana di mare, differente da regione a regione, esiste un piatto universale presente in ogni posto, facile da preparare e di eccezionale

bontà: gli spaghetti con le vongole. La vongola è un mollusco bivalvo presente in natura nelle lagune o nei fondali marini di sabbia fina, in aree protette dalle onde

e dalla corrente.

In Italia grandi coltivazioni di vongole si trovano nel Mare Adriatico settentrionale in corrispondenza della Laguna di Venezia e



## LA VONGOLA IN ITALIA

• *Differenza fra vongole comuni (a sinistra) e veraci (a destra); una famiglia di pescatori di vongole di Florianópolis.*

• *Diferença entre amêijoas comuns (à esquerda) e "veraci" (à direita); uma família de pescadores de amêijoas de Florianópolis.*

■ SANDRO INCURVATI - SC

sandro\_incurvati@yahoo.it



FOTO: ISACORA, PAMFLONA

**L**a vongola nasce come piatto di pesce povero, di scarso valore commerciale, tanto è che nel Friuli e nel Veneto vengono chiamate "poverasse" (poveracce), nella costa romagnola "purazi", in Abruzzo "perrazze", etc. Ma possiede anche altri nomi a seconda della regione, come "caparòssole" nella laguna veneta, "lupini" a Napoli, "arselle" in Sardegna e "còcciule" nell'Italia del Sud.

Elisabetta, casalinga di Rimini, ci racconta: "ricordo che, quando ero bambina, era facile incontrare le mogli dei pescatori che caricavano sopra le biciclette una cassetta con le vongole, vendute di casa in casa; per attirare i compratori gridavano: - Purazi, doni! - (vongole, donne!)"

Nel mercato italiano esistono due tipi di vongole, quelle normali e quelle "veraci", queste ultime un pò più grosse; ma il procedimento per la preparazione della pasta è lo stesso.

I TIPI DI PASTA CON LE

**VONGOLE** - Si dice che la pasta con le vongole sia un piatto della cucina napoletana, in generale però ogni regione bagnata dal mare ha la sua ricetta, pertanto lo si può considerare un piatto "nazionale".

A Napoli esistono due versioni, quella "in bianco" e quella con l'aggiunta di pomodorini, ma esiste anche la pasta con le vongole... senza vongole!, conosciuta localmente come "vermicelli alla borbonica" e nel resto dell'Italia come "spaghetti con aglio, olio e peperoncino" che mia

### ■ "SPAGHETTI CON LE VONGOLE"

- Na diversificada cozinha italiana de mar, diversa de região para região, existe um prato universal presente em cada lugar, fácil de preparar e de excepcional agrado: os "spaghetti con le vongole". A amêijoa é um molusco bivalve naturalmente presente nos lagos e nos fundos marítimos de areia fina, em áreas protegidas pelas ondas e pela corrente. Na Itália, grandes cultivos de amêijoas são encontrados no Mar Adriático do norte, na altura da Lagoa de Veneza e da grande foz do Rio Pó. No Brasil não existem cultivos de amêi-

joas como na Itália, mas elas podem ser colhidas com facilidade nas costas mais protegidas, especialmente na baía que separa a Ilha de Santa Catarina do continente, em seus fundos lodosos, ideais para o crescimento espontâneo desse molusco. Nós o chamamos berbigão, é um parente vizinho da amêijoa italiana, mas não tem o mesmo valor gastronômico e, muito menos, comercial. Na Itália, um quilo de amêijoas frescas pode custar entre 20 a 25 reais, enquanto no Brasil, geralmente, são vendidas por um preço bem mais baixo, já pré-cozidas ou descas-

madre, quando ero bambino, chiamava "pasta con le vongole scappate". La variante tradizionale della Sardegna è la "la frégola con la còcciula", una minestra con una specie di cous cous al quale viene aggiunta "sa coccia nuedda" (la vongola verace), dei pomodori secchi e opzionalmente dei ceci; esiste anche una versione più

tradizionale, preparata con i malloreddus (gnocchetti sardi), con l'aggiunta di bottarga (uova di muggine o di tonno essiccate e conservate).

In Puglia come pasta si usano i troccoli, "massa caseira" preparata con uno speciale mattarello chiamato "troccolaturò" che, grazie alle sua superficie rigata, permette di tagliare agevolmente la pasta sfoglia

casadas. Nos restaurantes de Florianópolis são cozidas em pasteis ou refogadas. **A AMÊIJOA NA ITÁLIA** - A amêijoa surge como prato de peixe pobre, de baixo valor comercial, tanto que no Friuli e no Vêneto é conhecido como "poverasse" (pobretão); na costa da Emilia Romagna, como "purazzi"; no Abruzzo, "perrazze", e assim por diante. Mas possui também outros nomes, de acordo com a região, como "caparòssole", na lagoa veneta; "lupini", em Nápoles; "arselle", na Sardegna; e "còcciule", no sul da Itália. Elisabetta, uma dona de casa de Rimini, conta-nos:



# VONGOLE

della grande foce del fiume Po. In Brasile non esistono coltivazioni di vongole come in Italia, ma possono essere raccolte con facilità nelle coste più protette, in par-

ticolare nella baia que separa l'isola di Santa Catarina dal continente, nei suoi fondali melmosi, ideali per la crescita spontanea di questo mollusco. Da noi si chia-



in grossi spaghetti.

In Abruzzo si possono sperimentare i maccheroni alla chitarra con vongole, zucchine e crema di peperoni, mentre in Calabria al sugo di vongole si aggiungono dei broccoli.

Al di là di queste varianti tradizionali, esistono poi una miriade di varianti inventate un po' dappertutto, con l'aggiunta degli ingredienti più in-

credibili, dalle patate bollite, alla farina di grano, al pistacchio, al formaggio di pecora, alle cozze.

Insomma, anche in Brasile qualche cuoco volenteroso, amante della cucina italiana, potrebbe inventare una propria ricetta di pasta con le vongole, magari con l'aggiunta di ingredienti tipicamente brasiliani. **Chi accetta la sfida?**

"lembro que, quando eu era menina, era fácil encontrar as mulheres de pescadores que levavam em bicicletas uma caixa com as amêijoas, vendidas de casa em casa: para chamar a atenção dos compradores, gritavam: "Purazi", mulheres!" No mercado italiano existem dois tipos de amêijoas: as normais, e as "veraci" - estas um pouco mais grossas; mas o processo de preparação da massa é o mesmo. **TIPOS DE MASSA COM AMÊIJOAS** - Costuma-se dizer que massa com amêijoas é um prato da cozinha napolitana; porém, no geral, toda região

banhada pelo mar tem lá sua receita, portanto, esse pode ser considerado um prato nacional. Em Nápoles existem duas versões - a "em branco" e aquela com o acréscimo de tomatinhos. Mas existe também a massa com amêijoas... sem amêijoas!, conhecida localmente como "vermicelli alla borbonica" e, no resto da Itália, como "spaghetti con aglio, olio e peperoncino", que minha mãe, quando eu era criança, chamava de "pasta con le vongole scappate" (massa com amêijoas escapadas). A variedade tradicional da Sardenha é a "la frégola con la còc-

ma "berbigão", é um parente stretto della vongola italiana ma non ha lo stesso valore gastronomico e tantomeno commerciale. In Italia un kg di vongole fresche può costare anche 20/25 R\$

al kg, mentre in Brasile in genere sono vendute ad un prezzo più economico, già precotte e sgusciate. Nei ristoranti di Florianópolis vengono cucinate in pastel o "refogados".



ciula", uma sopa com um tipo de cuscuz à qual é acrescida "sa coccia niedda" (a amêijoa "verace"), tomates secos e, opcionalmente, grão de bico; há também uma versão mais tradicional, preparada com os "malloreddus" (pequenos nhoques sardos), com o acréscimo de "bottarga" (ovos de tainha ou atum secos). Na Puglia, usa-se a massa "troccoli" (caseira), preparada com um rolo especial chamado "troccolatura" que, graças à sua superfície sulcada, ajuda o corte da massa em largas tiras. No Abruzzo, podem ser degustadas os "maccheroni alla chitarra", com amêijoas, abobrinhas e creme de pimentão, enquanto na Calábria ao molho de amêijoas são acrescentados brócoli. Além dessas variações tradicionais, existe um cem número de variações inventadas um pouco por tudo, com o acréscimo dos ingredientes os mais incríveis - das batatas cozidas à farinha de trigo, pistache, queijo de ovelha e mexilhões. Então, também no Brasil, algum cozinheiro disposto, amante da cozinha italiana, poderia inventar uma receita própria de massa com amêijoas, talvez com o acréscimo de ingredientes tipicamente brasileiros. Quem aceita o desafio? OS **"SPAGHETTI CON LE VONGOLE" DE ELISABETTA** - A receita tradicional dos "spaghetti con le vongole" é de uma simplicidade extrema, temperados apenas com o acréscimo de azeite, alho, pimenta

dedo de moça, salsinha e, opcionalmente, de meio copo de vinho branco seco. Mas, geralmente, é a mão do cozinheiro que faz a diferença; por isto, durante um auto convite para almoçar na casa de Elisabetta, minha amiga riminense, procurei "roubar", sem seu conhecimento, sua receita secreta.... **1 - A escolha das amêijoas.** Acordar às 7 horas da manhã para ir à pé ao mercado coberto de Rimini, antes que se encha de mulheres fazendo compras. Existem diversos balcões de peixe, geralmente vazios a essa hora, mas um deles já está distribuindo a senha para atendimento. Existem diversos tipos de amêijoas, das importadas às locais; a escolha, obviamente, recai sobre as últimas, menores e, conforme diz Elisabetta, mais saborosas, mas também cheias de areia. **2 - A limpeza das amêijoas.** Assim que chegamos em casa, as amêijoas são, em primeiro lugar, lavadas com água fresca e, depois, colocadas em banho numa vasilha com água, com dois punhados de sal, que faz com que as amêijoas se abram levemente e deixem sair parte da areia. Depois de aproximadamente uma hora, são drenadas, lavadas novamente e colocadas numa panela com tampa onde são cozidas em fogo brando, sem acréscimo de nenhum outro tempero. As amêijoas se abrirão e verterão sua água, produzindo um caldinho denso e perfumado, que não deve ser jogado fora,



## GLI SPAGHETTI CON LE VONGOLE DI ELISABETTA

La ricetta tradizionale degli spaghetti con le vongole è di una semplicità estrema, conditi solo con l'aggiunta di olio di oliva, aglio, peperoncino, prezzemolo

e, opzionalmente, di mezzo bicchiere di vino bianco secco. Ma spesso la mano del cuoco fa la differenza; per questo motivo, in occasione di un auto-invito a pranzo nella casa di Elisabetta, mia amica riminese, ho cercato di "rubare", a sua insaputa, la sua ricetta segreta...

### 1 - La scelta delle vongole

le. Sveglia alle 7 del mattino per recarci a piedi al mercato coperto di Rimini, prima che si riempia di donne impegnate a fare la spesa. Ci sono diversi banconi del pesce, in genere deserti a quest'ora, ma ce n'è uno dove già si sta distribuendo la "senha" per essere serviti. Ci sono diversi tipi di vongole, da

vongole di aprirsi leggermente e espellere parte della loro sabbia. Dopo un'ora circa vengono scolate, sciacquate di nuovo e versate in un pentolino dove vengono fatte cuocere coperte, a fuoco lento, senza l'aggiunta di nessun altro ingrediente. Le vongole si apriranno e espelleranno la loro acqua, producendo un brodino denso e profumato, da non buttare assolutamente in quanto indispensabile per la preparazione del piatto. Dopodiché, dopo aver fatto freddare le vongole, vengono scolate, sgusciate una ad una, immerse e sciacquate nel loro brodo. Vengono poi messe da parte in un piatto e il brodo viene passato al setaccio, in modo da eliminare definitivamente gli ultimi residui di sabbia.

### 3 - La preparazione del sugo.

Friggere in una larga padella, in abbondante olio di oliva, uno o due spicchi di aglio, un peperoncino piccante e le vongole scolate. Quando l'aglio imbriondisce, aggiungere il brodo e far cuocere a fuoco lento, fino a farlo rapprendere un poco. A fine cottura, aggiungere del prezzemolo tagliato finemente.

**4 - La preparazione della pasta.** Dopo aver fatto cuocere la pasta, scolarla molto al dente, versarla nella padella e farla mantecare a fuoco lento rimestandola con una forchetta, fino ad amalgamarsi in un composto cremoso.

A questo punto le parole scritte lasciano lo spazio ai fatti; come in tutte le famiglie italiane, quando la pasta è pronta, ognuno lascia repentinamente l'attività che sta svolgendo e ci si raduna tutti intorno alla tavola, all'unisono, come per magia: **la pasta non puo' aspettare!** questo è il dogma della cucina italiana. ■



● *Elisabetta, una casalinga di Rimini e la sua ricetta degli "spaghetti con le vongole".*

● *Elisabetta, uma dona de casa de Rimini, e sua receita de "spaghetti com le vongole".*

pois é indispensável para a preparação do prato. Depois disso e de ter deixado as amêijoas resfriarem, elas são drenadas, descascadas uma por uma e imersas em seu próprio molho. Depois são colocadas à parte num prato e o molho é peneirado, para que sejam eliminados os últimos resíduos de areia. **3 - O preparo do molho.** Fritar numa frigideira larga, com bastante azeite, um ou dois dentes de alho, uma pimenta dedo de moça e as amêijoas drenadas. Quando o

quelles importate a quelle locali; la scelta ovviamente cade su queste ultime, più piccole e, a detta di Elisabetta, più saporite ma piene di sabbia.

**2 - La pulitura delle vongole.** Appena tornati a casa, le vongole vengono dapprima sciacquate in acqua fresca poi vengono messe a bagno in un tegame con acqua, con l'aggiunta di due pugni di sale, che permette alle

alho ficar dourado, acrescentar o molho e deixar cozinhar em fogo brando, até que fique encorpado. No final do cozimento, acrescentar a salsinha picada. **4 - O preparo da massa.** Depois de cozida, a massa deve ser drenada ainda bem "al dente", e colocada numa frigideira com manteiga, sob fogo brando, sendo mexida com um garfo até formar um com-

posto cremoso Nessas alturas, as palavras escritas dão lugar aos fatos; como em todas as famílias italianas, quando a massa está pronta, cada um deixa repentinamente a atividade que está realizando e se reúnem todos ao redor da mesa, a um tempo só, como por um ato mágico: **a massa não pode esperar!** esse é o dogma da cozinha italiana. ■







General Mechanical Equipments Ltda

The company GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field.



The company GME-AEROSPACE, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

### Fase-Gme

The company FASE-GME, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



The company O.L.C.I. ENGINEERING s.r.l., located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.

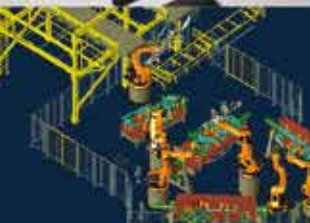


The company AUTOROBOT STREFA, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field.

# GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR







REGIONE DEL VENETO

# Veneza e Região do Vêneto

Viaje no mundo das maravilhas

Lugar mágico, terra de origem de muitos brasileiros, onde os sonhos se tornam realidade... história, arte, cultura, esporte, natureza, diversão e muito mais!

Visite a terra de seus antepassados e aproveite para conhecer as belezas dessa esplêndida Região italiana!

Vêneto, o retorno às origens, uma viagem com emoção...



I  
T  
A  
L  
I  
A



**Vêneto**

*Entre a terra e o céu*

[www.veneto.to](http://www.veneto.to)